



Gas Water Heater

Whale® Expanse™

WL8211, WL8201

Operating Instructions



EN

Gasbetriebener Wassererwärmer

Whale® Expanse™

WL8211, WL8201

Bedienungsanleitung



DE

Chaque-eau à Gaz

Whale® Expanse™

WL8211, WL8201

Instructions d'utilisation



FR

Scaldacqua a Gas

Whale® Expanse™

WL8211, WL8201

Istruzioni di funzionamento



IT

Calentador de Agua de Gas

Whale® Expanse™

WL8211, WL8201

Instrucciones de operación



ES

Gas Waterverwarmer

Whale® Expanse™

WL8211, WL8201

Bedieningsinstructies



NL

Gasvattenvärmare

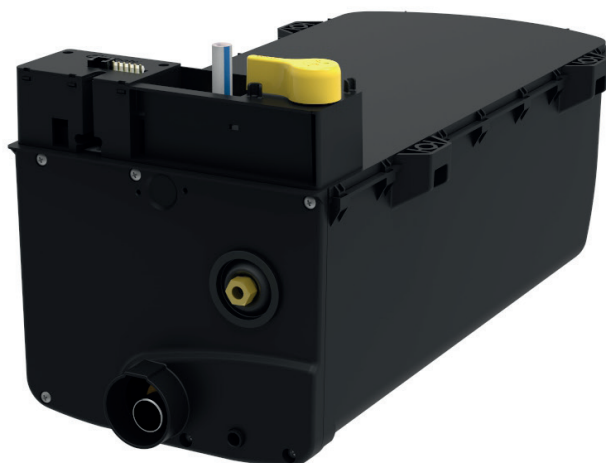
Whale® Expanse™

WL8211, WL8201

Bruksanvisningar



SE



Expanse™

Operating Instructions



Contents:	Page no:
1. Safety	1
2. Warnings	8
3. Specification	15
4. Application	18
5. Whale® Water Heater Operation Instructions	21
6. Whale® Heat Control Panel Operation	28-29
7. Whale® Heat Control Panel Troubleshooting	30-36
8. Maintenance / Repairs	37
9. Patents and Trademarks	41
10. Warranty	41

1. Safety

For safe installation and use carefully read, understand and keep these Operating Instructions provided. Observe applicable laws, directives and standards.

Not following the information in these Operating Instructions provided with this appliance can result in serious material damage and serious risk to health or life of persons. Only install and operate this appliance and its control panel if they are all in perfect condition. If damaged, contact Whale® Support immediately.

It is the sole responsibility of the vehicle owner to ensure that the appliance is in a safe operating condition and is operated correctly.

- Before commencing work, ensure that the vehicle is isolated from any power source.
- Improper installation or repair of Whale® heating systems can cause fire or the leakage of deadly carbon monoxide leading to serious injury or death.

Before installation, ensure the appliance is in good condition. If damaged, **do not** install and contact Whale® Support on +44 (0)345 9090 911.

 All Whale gas products must be installed and serviced by a **Qualified Gas Engineer** in accordance with the installation instructions and BS EN 1949

 All work must be carried out by a competent person as defined by BS7671 PART 2

 Please note that if incorrectly installed a risk of electrocution exists.

WHEN RISK OF TEMPERATURE BELOW 0°C AND APPLIANCE NOT IN USE DRAIN DOWN THE WATER HEATER FOLLOWING THE DRAIN DOWN INSTRUCTIONS.

WHEN THE TEMPERATURE IS BELOW 5°C, USE PROPANE RATHER THAN BUTANE.

ALTITUDE RANGE: 0 -1,800m.

If the electrical supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its service agents or similarly qualified persons in order to avoid a hazard (BS EN 60335-1).

Inhalt:	Seite:
1. Sicherheit	2
2. Warnhinweise	9
3. Spezifikation	15
4. Anwendung	19
5. Bedienungsanleitung für den Whale® Wassererwärmer	22
6. Betrieb des Whale® Heizungs-Bedienfelds	28-29
7. Fehlerbehebung des Whale® Heizungs-Bedienfelds	30-36
8. Wartung/Reparatur	37
9. Patente und Warenzeichen	41
10. Garantie	41

1. Sicherheit

Für eine sichere Installation und Verwendung lesen, verstehen und bewahren Sie die vorliegende Bedienungsanleitung sorgfältig auf. Beachten Sie die geltenden Gesetze, Richtlinien und Normen.

Die Nichtbeachtung der mit diesem Gerät gelieferten Informationen in dieser Bedienungsanleitung kann zu schweren Sachschäden und einer ernsthaften Gefahr für die Gesundheit oder das Leben von Personen führen. Installieren und betreiben Sie dieses Gerät und sein Bedienfeld nur, wenn sie sich alle Komponenten in einwandfreiem Zustand befinden. Wenden Sie sich bei Beschädigung unverzüglich an den Support von Whale®.

Es obliegt der alleinigen Verantwortung des Fahrzeugeigentümers, sicherzustellen, dass sich das Gerät in einem sicheren Betriebszustand befindet und korrekt bedient wird.

- Stellen Sie vor Beginn der Arbeiten sicher, dass das Fahrzeug von allen Stromquellen getrennt ist.
- Eine unsachgemäße Installation oder Reparatur von Whale® Heizsystemen kann einen Brand oder das Austreten von tödlichem Kohlenmonoxid verursachen, was zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen kann.

Vergewissern Sie sich vor der Installation, dass sich das Gerät in ordnungsgemäßem Zustand befindet. Wenn das Gerät beschädigt ist, darf es **nicht** installiert werden, wenden Sie sich an den Whale Support unter +44 (0)345 9090 911.



Alle Whale-Gasprodukte müssen von einem qualifizierten Gas-Wasser-Installateur in Übereinstimmung mit den Montageanleitungen und der Norm BS EN 1949-2011



Alle Arbeiten müssen gemäß BS7671 PART2 von einer entsprechend qualifizierten Person durchgeführt werden.



Bitte beachten Sie, dass bei falscher Montage die Gefahr eines Stromschlags besteht.

WENN DAS RISIKO EINER TEMPERTUR UNTER 0°C IST UND DAS GERÄT NICHT VERWENDET WIRD, ENTLEEREN SIE DEN WASSERHEIZER ENTSPRECHEND DEN ABLAUFANWEISUNGEN.

WENN DIE TEMPERATUR UNTER 5 ° C LIEGT, VERWENDEN SIE PROPAN ANSTELLE VON BUTAN.

HÖHENBEREICH: 0 -1800M.

Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muss es vom Hersteller, seinen Servicevertretern oder ähnlich qualifizierten Personen ersetzt werden, um eine Gefährdung zu vermeiden (BS EN 60335-1).

Sommaire :

1. Sécurité	3
2. Avertissements	10
3. Spécifications	16
4. Application	19
5. Instructions d'utilisation du chauffe-eau Whale®	23
6. Fonctionnement du panneau de commande de chauffage Whale®	28-29
7. Dépannage du panneau de commande de chauffage Whale®	30-36
8. Entretien / Réparations	38
9. Brevets et marques commerciales	42
10. Garantie	42

Numéro de page :

1. Sécurité

Pour garantir une installation et une utilisation sûres, assurez-vous de lire attentivement, de bien comprendre et de conserver les instructions d'utilisation fournies. Respectez les lois, directives et normes en vigueur.

Le non-respect des instructions d'utilisation fournies avec cet appareil peut entraîner de graves dommages matériels ainsi qu'un risque important pour la santé ou la vie humaine. N'installez et n'utilisez cet appareil et son panneau de commande que s'ils sont en parfait état. S'ils sont endommagés, contactez immédiatement l'assistance Whale®.

Il relève de la responsabilité du propriétaire du véhicule de s'assurer que l'appareil se trouve dans un état de fonctionnement sûr et qu'il est utilisé correctement.

- Avant de commencer toute intervention, assurez-vous que le véhicule est isolé de toute source d'énergie.
- Une installation ou une réparation incorrecte des systèmes de chauffage Whale® peut provoquer un incendie ou une fuite de monoxyde de carbone mortel, entraînant des blessures graves ou mortelles.

Avant l'installation, assurez-vous que l'appareil est en bon état. S'il est endommagé, **ne l'installez pas** et contactez l'assistance Whale® au +44 (0)345 9090 911.



Tous les produits au gaz Whale doivent être installés et mis en service par un ingénieur gazier qualifié conformément aux instructions d'installation et à la norme BS EN 1949-2011.



Tous les travaux doivent être effectués par une personne compétente tel que défini par la norme BS7671 PARTIE2.



Veuillez noter qu'il existe un risque d'électrocution en cas d'installation incorrecte.

LORSQUE RISQUE DE TEMPÉRATURE INFÉRIEURE À 0 °C ET QUE L'APPAREIL N'EST PAS UTILISÉ, VIDANGEZ LE CHAUFFE-EAU EN SUIVANT LES INSTRUCTIONS DE VIDANGE.

LORSQUE LA TEMPÉRATURE EST INFÉRIEURE À 5 °C, UTILISEZ DU PROPANE PLUTÔT QUE DU BUTANE.

PLAGE D'ALTITUDE: 0 -1800M.

Si le cordon d'alimentation électrique est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, ses agents de service ou des personnes présentant une qualification similaire afin d'éviter tout risque (BS EN 60335-1).

Expanse™

Istruzioni per il funzionamento



Indice:

1. Sicurezza	4
2. Avvertenze	11
3. Specifiche	16
4. Applicazione	19
5. Istruzioni di funzionamento dello scaldacqua Whale®	24
6. Funzionamento del pannello di controllo del riscaldamento Whale®	28-29
7. Risoluzione dei problemi del pannello di controllo del riscaldamento Whale®	30-36
8. Manutenzione / Riparazione	38
9. Brevetti e marchi commerciali	42
10. Garanzia	42

Num. pagina:

1. Sicurezza

Per un'installazione e un utilizzo sicuri, leggere attentamente, comprendere e conservare le presenti istruzioni di funzionamento fornite in dotazione. Osservare le leggi, le direttive e le norme applicabili.

L'inosservanza delle informazioni contenute nelle presenti istruzioni per il funzionamento fornite con questo apparecchio può comportare danni materiali e rischi gravi alla salute o alla vita delle persone. Installare e mettere in servizio questo apparecchio e il suo pannello di controllo soltanto se sono entrambi in condizioni perfette. Se danneggiati, contattare immediatamente il supporto Whale®.

È esclusiva responsabilità del titolare del veicolo garantire che l'apparecchio sia in condizioni operative sicure e che sia utilizzato correttamente.

- Prima di iniziare i lavori, assicurarsi che il veicolo sia isolato da qualsiasi fonte di alimentazione.
- L'installazione oppure la riparazione inadeguata dei sistemi di riscaldamento Whale® può comportare un incendio oppure la fuoriuscita di monossido di carbonio letale con conseguenti lesioni gravi oppure la morte.

Prima dell'installazione, assicurarsi che l'apparecchio sia in buone condizioni. Se danneggiato, **non procedere** all'installazione e contattare il supporto Whale® al numero +44 (0)345 9090 911.



Tutti i prodotti a gas Whale devono essere installati e mantenuti da un ingegnere specializzato in gas qualificato in linea con le istruzioni di installazione e con la norma UNI EN 1949-2011.



Tutti i lavori devono essere svolti da una persona competente come definita dalla norma BS7671 PARTE 2.



Nota bene: pericolo di cortocircuito in caso di installazione scorretta.

**QUANDO RISCHIO DI TEMPERATURA INFERIORE A 0°C E APPARECCHIO NON UTILIZZATO
SCARICARE LO SCALDACQUA SEGUENDO LE ISTRUZIONI DI SCARICO. QUANDO LA
TEMPERATURA È INFERIORE A 5 ° C, UTILIZZARE PROPANO PIUTTOSTO CHE BUTANO.
DISTANZA DI ALTITUDINE: 0 -1800M.**

Se il cavo di alimentazione elettrica è danneggiato, deve essere sostituito dal produttore, dai suoi agenti dell'assistenza o da persone di qualifica simile, al fine di evitare un pericolo (BS EN 60335-1).

Índice:

1. Seguridad	5
2. Advertencias	12
3. Especificaciones	17
4. Utilización	20
5. Instrucciones de operación del calentador de agua Whale®	25
6. Operación del panel de control térmico Whale®	28-29
7. Solución de problemas del panel de control térmico Whale®	30-36
8. Mantenimiento/Reparaciones	39
9. Patentes y marcas registradas	43
10. Garantía	43

N.º de página:

1. Seguridad

Para asegurar una instalación y uso seguros, lea atentamente, comprenda y guarde estas instrucciones de operación suministradas. Cumpla las leyes, directivas y normas aplicables.

No hacer caso de la información de estas instrucciones de operación suministradas con el aparato puede causar daños materiales graves y un riesgo grave para la salud y la vida de las personas. Instale y opere este aparato y su panel de control únicamente si están en perfectas condiciones. Si están dañados, póngase en contacto con el servicio de asistencia de Whale® inmediatamente.

Es responsabilidad exclusiva del propietario del vehículo asegurar que el aparato se mantiene en un estado operativo seguro y se opera correctamente.

- Antes de comenzar el trabajo, asegúrese de que el vehículo esté aislado de cualquier fuente de alimentación.
- Una instalación o reparación incorrecta de los sistemas de calefacción Whale® pueden provocar un incendio o la fuga de monóxido de carbono letal que puede causar lesiones graves o la muerte.

Antes de la instalación, asegúrese de que el aparato esté en buen estado. Si está dañado, **no** lo instale y póngase en contacto con el servicio de asistencia de Whale® llamando al +44 (0)345 9090 911.



Todos los productos de gas de Whale deben ser instalados y revisados por un técnico de sistemas de gas cualificado de acuerdo con las instrucciones de instalación y la norma BS EN 1949-2011.



Todos los trabajos deben ser realizados por una persona competente, como se define en la norma BS7671, PARTE 2.



Tenga en cuenta que una instalación incorrecta supone un riesgo de electrocución

CUANDO RIESGO DE TEMPERATURA POR DEBAJO DE 0°C Y EL APARATO NO ESTÁ EN USO DRENAJE DEL CALENTADOR DE AGUA SIGUIENDO LAS INSTRUCCIONES DE DRENAJE.
CUANDO LA TEMPERATURA SEA INFERIOR A 5 ° C, USE PROPANO EN LUGAR DE BUTANO.
RANGO DE ALTITUD: 0 -1800M.

Si el cable de suministro eléctrico está dañado, debe ser reemplazado por el fabricante, sus agentes de servicio o personas con una cualificación similar para evitar cualquier riesgo (BS EN 60335-1).

Inhoud:	Paginanr.:
1. Veiligheid	6
2. Waarschuwingen	13
3. Specificatie	17
4. Toepassing	20
5. Whale® Waterverwarmer bedieningsinstructies	26
6. Whale® verwarming bedieningspaneel bediening	28-29
7. Whale® verwarming bedieningspaneel probleemoplossing	30-36
8. Onderhoud/herstellingen	39
9. Patenten en handelsmerken	43
10. Garantie	43

1. Veiligheid

Lees, begrijp en bewaar deze meegeleverde bedieningsinstructies zorgvuldig voor een veilige installatie en gebruik. Houd u aan de toepasselijke wetten, richtlijnen en normen.

Het niet opvolgen van de informatie in deze bedieningsinstructies die bij dit apparaat zijn geleverd, kan leiden tot ernstige materiële schade en ernstig gevaar voor de gezondheid of het leven van personen. Installeer en gebruik dit apparaat en het bedieningspaneel alleen als ze allemaal in perfecte staat zijn. In geval van beschadiging dient u onmiddellijk contact op te nemen met Whale® Klantenondersteuning.

Het is de exclusieve verantwoordelijkheid van de voertuigeigenaar om ervoor te zorgen dat het apparaat zich in een veilige bedrijfstoestand bevindt en correct wordt bediend.

- Voordat u met de werkzaamheden begint, moet u ervoor zorgen dat het voertuig is geïsoleerd van een stroombron.
- Onjuiste installatie of reparatie van Whale®-verwarmingssystemen kan brand of lekkage van dodelijk koolmonoxide veroorzaken, wat kan leiden tot ernstig of dodelijk letsel.

Controleer voor de installatie of het apparaat in goede staat verkeert. Bij beschadiging, **niet** installeren en neem dan contact op met Whale® Ondersteuning op +44 (0)345 9090 911.



Alle Whale gasproducten moeten worden geïnstalleerd en onderhouden door een gekwalificeerde gasingenieur conform de installatie-instructies en BS EN 1949-2011.



Alle werkzaamheden moeten worden uitgevoerd door een bevoegde persoon zoals gedefinieerd in BS7671 PART2.



Let op: als de installatie niet correct is uitgevoerd, bestaat er een risico op elektrocutie.

WANNEER HET RISICO OP EEN TEMPERTUUR ONDER 0°C EN HET APPARAAT NIET IN GEBRUIK IS, DE WATERVERWARMER LEEGLEGEN VOLGENS DE INSTRUCTIES VOOR AFVOEREN. WANNEER DE TEMPERATUUR LAGER IS DAN 5°C, GEBRUIK DAN PROPaan IN PLAATS VAN BUTAAN. HOOGTEBEREIK: 0 -1800M.

Als het netsnoer beschadigd is, moet het worden vervangen door de fabrikant, diens servicemedewerkers of vergelijkbaar gekwalificeerde personen om gevaar te voorkomen. (BS EN 60335-1).

Innehåll:	Sidnr.:
1. Säkerhet	7
2. Varningar	14
3. Specifikation	18
4. Användningsområde	20
5. Whale® Vattenvärmare Bruksanvisningar	27
6. Whale® Värme Manöverpanel användning	28-29
7. Whale® Värme Manöverpanel felsökning	30-36
8. Underhåll/Reparationer	40
9. Patent och varumärken	44
10. Garanti	44

1. Säkerhet

För säker installation läs noggrant igenom, förstå och förvara de med följande bruksanvisningarna. Följ gällande lagar, direktiv och standarder.

Att inte följa informationen i de med följande bruksanvisningarna till denna apparat kan leda till allvarliga materiella skador och allvarlig fara för liv eller hälsa. Installera och använd endast denna apparat och dess kontrollpanel om de är i perfekt skick. Om skador uppstått, kontakta Whale® support omedelbart.

Fordonsägaren bär hela ansvaret för att säkerställa att apparaten är i ett säkert drifttillstånd och att den används korrekt.

- Innan arbetet påbörjas, säkerställ att fordonet är skyddat från en eventuell strömkälla.
- Felaktig installation eller reparation av Whale® värmesystem kan orsaka brand eller läckage av dödlig kolmonoxid, vilket leder till allvarlig personskada eller dödsfall.

Kontrollera före installationen att apparaten är i gott skick. Om skador uppstått, utför **inte** installationen och kontakta Whale® support på +44 (0)345 9090 911.



All Whale gas products must be installed and serviced by a Qualified Gas Engineer in accordance with the installation instructions and BS EN 1949-2011.



Allt arbete måste utföras av en kompetent person enligt BS7671 PART2.



OBS: vid felaktig installation råder risk för dödliga strömstötar.

NÄR RISK FÖR TEMPERATUR UNDER 0°C OCH APPARATEN EJ ANVÄNDS TÖMMA NER VÄRMARE GENOM INSTRUKTIONEN FÖR TAPPNING.

NÄR TEMPERATUREN ÄR UNDER 5°C, ANVÄND PROPAN SNARARE ÄN BUTAN.

HÖJDOMRÅDE: 0 -1800M.

Om elkabeln är skadad, måste den bytas ut av tillverkaren, dess serviceagenter eller liknande kvalificerade personer för att undvika fara. (BS EN 60335-1).

2. Warnings



In the unlikely event of leaks in the gas system, or if there is a smell of gas:

- Extinguish all naked flames
- Switch off all appliances and do not operate any electrical switches
- Turn off all gas appliances
- Open windows and doors for ventilation
- Do not smoke
- Shut off gas connection
- Leave the vehicle

Immediately ensure that the system is thoroughly checked by a registered gas engineer at a Whale® Approved Service Centre or by a member of the Whale® Service Engineer Network. For Europe, please see enclosed Webasto-Service information.

The Water Heater must not be operated in the following situations:

- When refuelling the vehicle or refuelling the vehicle towing the caravan or any other appliance.
- When the vehicle in which the Water Heater is installed in is in a confined space (such as a garage).

This appliance can be used by children aged from 8 years and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children must not play with the appliance. Cleaning and user maintenance **must not** be carried out by children without supervision.

Before Operation: Ensure the vehicle water system, including the Water Heater is full of water, and that the vehicle is level before operating the Water Heater.

This appliance **must be** fully drained (8 litres out of water heater) if there is a risk of frost. Only when the Frost Protection setting is turned on and activated, the Water Heater does not have to be drained.

Please note: The Frost Protection setting is only recommended for a period of 3 days or less. If the vehicle will not be in use for longer than 3 days, the water system **must be** fully drained (8 litres out of water heater).

Please note: The user **must ensure** that Frost Protection is turned on, activated and remains in operation for the duration for its period of use. Frost damage will not be covered by warranty.

The water temperature cannot be adjusted. It is automatically set to approximately 70°C (or 55°C if eco mode is available and set) and controlled by the heaters control system to prevent bacteria growth. To avoid scalding, the temperature of the hot water supplied to the taps and showers **must be** controlled at the tap or shower. **Do not** use the water as drinking water.

Any alteration to the appliance, including flue and flue cover, use of non-Whale® spare parts/accessories and non-observation of the installation and operation instructions shall lead to cancellation of the warranty and exclusion of liability claims and results in it becoming illegal to use the appliance.

2. Warnhinweise



Im unwahrscheinlichen Fall von Lecks im Gassystem oder bei Gasgeruch:

- Alle offenen Flammen löschen
- Alle Geräte ausschalten und keine elektrischen Schalter betätigen
- Alle Gasgeräte ausschalten
- Fenster und Türen zur Belüftung öffnen
- Nicht rauchen
- Gasanschluss absperren
- Das Fahrzeug verlassen

Sorgen Sie unmittelbar dafür, dass das System von einem registrierten Gasingenieur bei einem von Whale® zugelassenen Servicezentrum oder durch ein Mitglied des Whale® Service Engineer Network gründlich überprüft wird. Für Europa siehe beiliegende Informationen zum Webasto-Service.

Der Wassererwärmer darf in den folgenden Situationen nicht betrieben werden:

- Beim Betanken des Fahrzeugs oder beim Betanken des Fahrzeugs, das den Wohnwagen oder ein anderes Gerät zieht, darf die Wasserheizung nicht betrieben werden.
- Wenn sich das Fahrzeug, in das der Wassererwärmer eingebaut ist, in einem engen Raum (z.B. in einer Garage) befindet.

Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mit mangelnder Erfahrung und mangelndem Wissen benutzt werden, wenn sie in sicherer Weise beaufsichtigt oder unterwiesen wurden und die damit verbundenen Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzerwartung **dürfen nicht** von Kindern ohne Aufsicht durchgeführt werden.

Vor dem Betrieb: Vergewissern Sie sich, dass das Wassersystem des Wohnwagens, einschließlich des Wassererwärmers, mit Wasser gefüllt ist und dass das Fahrzeug waagrecht steht, bevor Sie den Wassererwärmer in Betrieb nehmen.

Dieses Gerät **muss** vollständig entleert werden (8 Liter aus dem Warmwasserbereiter) wenn Frostgefahr besteht. Nur wenn die Frostschutzeinstellung eingeschaltet und aktiviert ist, muss die Warmwasserheizung nicht entleert werden.

Bitte beachten: Die Frostschutzeinstellung wird nur für einen Zeitraum von 3 Tagen oder weniger empfohlen. Wenn das Fahrzeug länger als 3 Tage nicht benutzt wird, muss das Wassersystem vollständig entleert werden.

Bitte beachten: Der Benutzer **muss sicherstellen**, dass der Frostschutz eingeschaltet und aktiviert ist und für die Dauer seiner Benutzung in Betrieb bleibt. Frostschäden werden von der Garantie nicht abgedeckt.

Die Wassertemperatur kann nicht eingestellt werden. Sie wird automatisch auf ca. 70 °C (bzw. 55 °C, wenn der Eco-Modus verfügbar und eingestellt ist) eingestellt und durch das Kontrollsystem des Heizgeräts gesteuert, um Bakterienwachstum zu verhindern. Um Verbrühungen zu vermeiden, **muss** die Temperatur des Warmwassers, das den Wasserhähnen und Duschen zugeführt wird, am Wasserhahn oder an der Dusche geregelt werden. Das Wasser **darf nicht** als Trinkwasser verwendet werden.

Jede Veränderung am Gerät, einschließlich des Rauchabzugs und der Rauchabzugabdeckung, die Verwendung von anderen als von Whale® stammenden Ersatzteilen/Zubehörteilen und die Nichtbeachtung der Installations- und Bedienungsanleitung führt zum Erlöschen der Garantie und zum Ausschluss von Haftungsansprüchen und hat zur Folge, dass die Verwendung des Geräts illegal erfolgt.

2. Avertissements

Dans le cas peu probable de fuites dans le système de gaz, ou s'il y a une odeur de gaz :

- Éteignez toutes les flammes nues
- Éteignez tous les appareils et ne faites fonctionner aucun interrupteur électrique
- Éteignez tous les appareils à gaz
- Ouvrez les fenêtres et les portes pour assurer la ventilation
- Ne fumez pas
- Coupez le raccordement de gaz
- Quittez le véhicule

Veillez immédiatement à ce que le système soit minutieusement vérifié par un ingénieur en gaz agréé dans un centre de service approuvé Whale® ou par un membre du réseau d'ingénieurs de service Whale®. Pour l'Europe, veuillez consulter les informations de service Webasto ci-jointes.

Le chauffe-eau ne doit pas être utilisé dans les situations suivantes :

- Lors du ravitaillement en carburant du véhicule, du véhicule tractant la caravane ou de tout autre appareil.
- Lorsque le véhicule dans lequel le chauffe-eau est installé se trouve dans un espace confiné (tel qu'un garage).

Cet appareil peut être utilisé par des enfants de 8 ans minimum et par des personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou manquant d'expérience et de connaissances, s'ils sont supervisés ou s'ils ont reçu des instructions concernant l'utilisation en toute sécurité de l'appareil et s'ils comprennent les risques encourus. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien de l'appareil **ne doivent pas** être effectués par des enfants sans surveillance.

Avant l'utilisation : Assurez-vous que le système d'eau de la caravane, y compris le chauffe-eau, est rempli d'eau et que le véhicule se trouve sur un sol horizontal avant de faire fonctionner le chauffe-eau.

Cet appareil **doit être** entièrement vidangé (8 Liter aus dem Warmwasserbereiter) en cas de risque de gel. Il n'est pas nécessaire de vidanger le chauffe-eau lorsque le mode de protection contre le gel est mis en marche et activé.

Veillez noter : Il est recommandé de ne pas activer le mode de protection contre le gel pendant plus de 3 jours. Si le véhicule n'est pas utilisé pendant plus de 3 jours, le système d'eau **doit être** entièrement vidangé.

Veillez noter : L'utilisateur **doit s'assurer** que le mode de protection contre le gel est activé et reste en service pendant toute la durée d'utilisation. Les dommages causés par le gel ne sont pas couverts par la garantie.

La température de l'eau ne peut pas être réglée. Elle est automatiquement définie sur environ 70 °C (ou 55 °C si le mode Eco est disponible et défini) et contrôlée par le système de commande du chauffage pour éviter la prolifération des bactéries. Pour éviter les brûlures, la température de l'eau chaude **doit être** contrôlée au niveau des robinets ou des douches. **Ne buvez pas** l'eau du système d'eau de la caravane.

Toute modification de l'appareil, y compris du conduit et du couvercle du conduit, l'utilisation de pièces de rechange/d'accessoires autres que Whale® et le non-respect des instructions d'installation et d'utilisation entraînent l'annulation de la garantie, dégageant Whale de toute responsabilité et rendent l'utilisation de l'appareil illégale.

2. Avvertenze

Nell'improbabile eventualità di perdite dall'impianto a gas oppure qualora si senta odore di gas:

- Estinguere tutte le fiamme libere
- Spegner tutti gli apparecchi e non attivare alcun interruttore elettrico
- Spegner tutti gli apparecchi a gas
- Aprire le finestre e le porte per garantire ventilazione
- Non fumare
- Chiudere il collegamento del gas
- Abbandonare il veicolo

Assicurarsi immediatamente che l'impianto sia verificato da un tecnico registrato del gas presso un centro di servizio approvato Whale® oppure da un esponente della rete di tecnici di servizio Whale®. Per l'Europa, consultare le informazioni allegate del servizio Webasto.

Lo scaldacqua non deve essere messo in servizio nelle seguenti situazioni:

- Quando si effettua il rifornimento del veicolo oppure quando si effettua il rifornimento del veicolo che traina un caravan o qualsiasi altro apparecchio.
- Quando il veicolo, in cui è installato lo scaldacqua, è in uno spazio confinato (ad esempio un garage).

Questo apparecchio può essere utilizzato da bambini con età a partire da 8 anni e persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, oppure senza esperienza e conoscenza, purché siano sorvegliate oppure istruite relativamente all'utilizzo dell'apparecchio in modo sicuro e ne comprendano i rischi coinvolti. I bambini non devono giocare con l'apparecchio. Le operazioni di pulizia e manutenzione **non devono** essere svolte da bambini senza che siano sorvegliati.

Prima della messa in servizio: Accertarsi che l'impianto dell'acqua del caravan, compreso lo scaldacqua, sia pieno di acqua e che il veicolo sia in piano prima di mettere in servizio lo scaldacqua.

Quest'apparecchio **deve essere** completamente scaricato qualora sussista (8 litri di scaldabagno) il rischio di gelo. Soltanto quando l'impostazione della protezione antigelo è inserita e attivata, non sarà necessario scaricare lo scaldacqua.

Nota bene: L'impostazione della protezione antigelo è consigliata esclusivamente per un periodo di 3 giorni o meno. Se il veicolo non sarà in uso per più di 3 giorni, l'impianto dell'acqua **dovrà essere** completamente scaricato.

Nota bene: L'utente **deve accertarsi** che la protezione antigelo sia inserita, attivata, e che rimanga in funzione per la durata del suo periodo d'uso. I danni dal gelo non saranno coperti dalla garanzia.

Non è possibile regolare la temperatura dell'acqua. È automaticamente impostata su circa 70 °C (oppure 55 °C se la modalità Eco è disponibile e impostata) e controllata dal sistema di controllo del riscaldatore al fine di prevenire la proliferazione batterica. Per evitare di scottarsi, la temperatura dell'acqua calda erogata ai rubinetti e alle docce **deve essere** controllata dal rubinetto o dalla doccia. **Non** utilizzare l'acqua per bere.

Eventuali alterazioni all'apparecchio, compresi il condotto e il rispettivo coperchio, l'uso di ricambi/accessori non Whale® e la mancata osservanza delle istruzioni di montaggio e di funzionamento, porterà all'annullamento della garanzia e all'esclusione delle richieste d'indennizzo e renderà illegale l'uso dell'apparecchio.

2. Advertencias

En el caso poco probable de fugas en el sistema de gas, o si hay un olor a gas:

- Extinga todas las llamas vivas
- Desconecte todos los aparatos y no accione ningún interruptor eléctrico
- Apague todos los aparatos de gas
- Abra las ventanas y puertas para que se ventile
- No fume
- Cierre la conexión de gas
- Salga del vehículo

Asegúrese inmediatamente de que un ingeniero de gas registrado de un centro de servicio autorizado por Whale® o un miembro de la red de ingenieros de servicio de Whale® realice una inspección exhaustiva al sistema. Para Europa, consulte la información de Servicio de Webasto adjunto.

El calentador de agua no debe operarse en las siguientes situaciones:

- Durante el repostaje del vehículo o el repostaje del vehículo que remolca la caravana o cualquier otro aparato.
- Cuando el vehículo en el que está instalado el calentador de agua se encuentra en un espacio cerrado (como un garaje).

Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de 8 años y personas con minusvalías físicas, sensoriales o mentales, o con falta de experiencia y conocimiento, siempre que sea bajo supervisión o habiendo recibido instrucciones sobre el uso del aparato de forma segura y comprendan los riesgos que supone. Los niños no deben jugar con el aparato. La limpieza y el mantenimiento del usuario **no deben** ser realizados por niños sin supervisión.

Antes de la operación: Asegúrese de que el sistema de agua de la caravana, incluido el calentador de agua, esté lleno de agua y que el vehículo esté nivelado antes de operar el calentador de agua.

El aparato **debe estar** totalmente drenado (8 litros fuera del calentador de agua) si hay riesgo de congelación. Solo en el caso de que el modo anticongelación esté encendido y activado, no será necesario drenar el calentador de agua.

Tenga en cuenta lo siguiente: El modo anticongelación solo se recomienda durante un periodo de 3 días o menos. Si el vehículo no se va a utilizar durante más de 3 días, el sistema de agua **deberá** drenarse totalmente.

Tenga en cuenta lo siguiente: El usuario **debe asegurarse** de que el modo anticongelación esté encendido, activado y se mantenga operativo durante su periodo de uso. El daño por congelación no está cubierto por la garantía.

La temperatura del agua no puede regularse. Esta configurada automáticamente a unos 70 °C (o 55 °C si el modo ecológico está disponible y configurado) y está controlada por el sistema de control de calentadores para evitar la proliferación de bacterias. Para evitar escaldarse, la temperatura del agua caliente suministrada a los grifos y duchas **debe** controlarse en el grifo o la ducha. **No** utilice el agua como agua potable.

Cualquier modificación en el aparato, incluidos la chimenea o la cubierta de la chimenea, uso de piezas de repuesto/accesorios no originales de Whale® y el incumplimiento de las instrucciones de instalación y operación darán lugar a la cancelación de la garantía y la exclusión de reclamaciones por responsabilidad y el uso del aparato pasará a ser ilegal.

2. Waarschuwingen



In het onwaarschijnlijke geval van lekkage in het gassysteem, of als u een gaslucht ruikt:

- Doof alle naakte vlammen
- Schakel alle apparaten uit en gebruik geen elektrische schakelaars
- Schakel alle gasapparaten uit
- Open ramen en deuren voor ventilatie
- Niet roken
- Schakel de gasaansluiting uit
- Verlaat het voertuig

Zorg er direct voor dat het systeem grondig wordt gecontroleerd door een geregistreerde gasmonteur bij een Whale® Goedgekeurd servicecentrum of door een lid van het Whale® Netwerk van onderhoudsmonteurs. Zie voor Europa de bijgevoegde Webasto-Service-informatie.

De waterverwarmer mag niet worden gebruikt in de volgende situaties:

- Bij het tanken van het voertuig of het tanken van het voertuig met het slepen van de caravan of een ander apparaat.
- Wanneer het voertuig waarin de waterverwarmer is geïnstalleerd, zich in een besloten ruimte bevindt (zoals een garage).

Dit apparaat kan worden gebruikt door kinderen vanaf 8 jaar en personen met verminderde fysieke, sensorische of mentale vermogens, of gebrek aan ervaring en kennis, mits ze onder toezicht staan of instructies hebben gekregen over het veilige gebruik van het apparaat en de gevaren in kwestie begrijpen. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Reiniging en gebruikersonderhoud **mogen niet** zonder toezicht door kinderen worden uitgevoerd.

Voor gebruik: Zorg ervoor dat het watersysteem van de caravan, inclusief de waterverwarmer, gevuld is met water en dat het voertuig waterpas staat voordat u de waterverwarmer gebruikt.

Dit apparaat **moet** volledig worden afgetapt (8 liter boiler) als er kans op vorst bestaat. Alleen als de instelling Vorstbeveiliging is ingeschakeld en geactiveerd, hoeft de waterverwarmer niet te worden afgetapt.

Merk op: De instelling Vorstbescherming wordt alleen aanbevolen voor een periode van 3 dagen of minder. Als het voertuig langer dan 3 dagen niet wordt gebruikt, **moet** het watersysteem volledig worden afgetapt.

Merk op: De gebruiker **moet** ervoor zorgen dat de vorstbeveiliging is ingeschakeld, geactiveerd en gedurende de gebruiksperiode in werking blijft. Vorstschade valt niet onder de garantie.

De watertemperatuur kan niet worden aangepast. Het wordt automatisch ingesteld op ongeveer 70°C (of 55°C als de eco-modus beschikbaar en ingesteld is) en geregeld door het regelsysteem van de verwarming om bacteriegroei te voorkomen. Om verbranding te voorkomen, **moet** de temperatuur van het warme water dat naar de kranen en douches gaat, worden geregeld met de kraan of douche. Gebruik het water **niet** als drinkwater.

Elke wijziging aan het apparaat, inclusief rookkanaal- en rookkanaalafdekking, gebruik van niet-Whale® reserveonderdelen/accessoires en het niet naleven van de installatie- en bedieningsinstructies zal leiden tot annulering van de garantie en uitsluiting van aansprakelijkheidsclaims en zal ertoe leiden dat het onwettig wordt om het apparaat te gebruiken.

2. Varningar

I händelse av att läckage ändå skulle uppstå i gassystemet, eller om det luktar gas:

- Släck alla öppna lågor
- Stäng av alla apparater och använd inga elektriska brytare
- Stäng av alla gasapparater
- Öppna fönster och dörrar för bättre ventilation
- Rök inte
- Stäng av gasanslutningen
- Lämna fordonet

Se till att systemet kontrolleras noggrant av en registrerad gasingenjör vid ett Whale®- Godkänt service-center eller av en medlem av Whale® Service Energier Nettolön. För Europa, se bifogad Webbsto-Service-information.

Vattenvärmaren får inte användas i följande situationer:

- Vid rankning av fordonet eller rankning av det fordon som drar en husvagn eller eventuell annan apparat.
- När fordonet i vilket vattenvärmaren är installerad står i ett avgränsat utrymme (t.ex ett garage).

Denna apparat får användas av barn från 8 år och personer med nedsatt fysisk, sensorisk eller mental förmåga, eller brist på erfarenhet och kunskap, om de har fått tillsyn eller instruktioner om användning av apparaten på ett säkert sätt och förstår de faror som detta kan innebära. Barn får inte leka med apparaten. Rengöring och användarunderhåll **får inte** utföras av barn utan tillsyn.

Före användning: Se till att husvagnens vattensystem, inklusive vattenvärmaren är fylld med vatten, och att fordonet står plant innan vattenvärmaren används.

Denna apparat **måste** tömmas helt (8 liter varmvattenberedare) om frostrisk föreligger. Endast när frostskydds inställningen är påslagen och aktiverad, behöver vattenvärmaren inte vara tömd.

Observera: Frostskyddsinställningen rekommenderas endast under en tidsperiod på 3 dagar eller mindre. Om fordonet inte används under en tidsperiod som är längre än 3 dagar, **måste** vattensystemet tömmas helt.

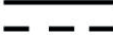
Observera: Användaren **måste säkerställa** att frostskyddet är påslaget, aktiverat och är i drift under den tid det används. Frostsador omfattas inte av garantin.

Vattentemperaturen kan inte justeras. Den ställs automatiskt in på cirka 70 °C. (eller 55 °C om ekoläget är tillgängligt och inställt) och kontrolleras av vattenvärmarens kontrollsystem för att förhindra bakterietillväxt. För att undvika skällning, **måste** temperaturen på det varmvatten som transporteras till kranarna och duscharna kontrolleras vid kranen eller duschen. **Använd inte** vattnet som dricksvatten.

Eventuella ändringar av apparaten, inklusive röckanal och röckanalskydd, användning av icke-Whale® reservdelar/tillbehör och underlåtenhet att följa installations- och bruksanvisningarna kommer att leda till att garantin upphävs och till uteslutning av anspråksansvar och resultera i att det blir olagligt att använda apparaten.

3. Specification

Flue Type	Type C ₁₃ & C ₅₃ (fanned)
Destination Countries	AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, FI, FR, GB, GR, HU, HR, IS, IT, LT, LU, LV, MT, NL, NO, PL, RO, SE, SI, SK, TR
Dry Storage Temperature	-20°C to 70°C
Maximum Water Temperature	Approx 72°C
Battery Supply	10.5 - 15.9V
Gas Supply	LPG: Butane/Propane 30mbar - CAT I _{3B/P (30)}
IP Rating	IP45
Nominal Water Capacity	8 Litre
Max Water Supply Pressure	190kPa (1.9 Bar)
Rated Pressure	300kPa (3.0 Bar)
Pressure Relief Valve Setting	300kPa (3.0 Bar)
Storage Heater Classification	C13

	Qn [kW] 	M [g/hr] 	Fuse size [A] 	[kg] (Dry) 	[kg] (Full) 
WL8211x	1.35	100	5	4.0	12.5
WL8201x	1.35	100	5	4.5	12.5

3. Spezifikation

Rauchabzugtyp	Typ C ₁₃ & C ₅₃ (befeuert)
Bestimmungsländer	AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, FI, FR, GB, GR, HU, HR, IS, IT, LT, LU, LV, MT, NL, NO, PL, RO, SE, SI, SK, TR
Temperatur bei Trockenlagerung	-20°C bis 70°C
Maximale Wassertemperatur	Ca. 72 °C
Batterieversorgung	10,5 - 15,9 V
Gasversorgung	LPG: Butan/Propan 30 mbar - CAT I _{3B/P (30)}
IP-Schutzart	IP45
Nominale Wasserkapazität	8 Liter
Maximaler Wasserversorgungsdruck	190 kPa (1,9 Bar)
Nenndruck	300 kPa (3,0 Bar)
Einstellung des Druckbegrenzungsventils	300 kPa (3,0 Bar)
Wärmespeicherklassifizierung	C13

	Qn [kW] 	M [g/hr] 	Sicherungsgröße [A] 	[kg] (Leer) 	[kg] (Voll) 
WL8211x	1,35	100	5	4,0	12,5
WL8201x	1,35	100	5	4,5	12,5

3. Spécifications

Type de conduit	Type C ₁₃ et C ₅₃ (ventilé)
Pays de destination	AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, FI, FR, GB, GR, HU, HR, IS, IT, LT, LU, LV, MT, NL, NO, PL, RO, SE, SI, SK, TR
Température de stockage à sec	de -20 °C à 70 °C
Température maximale de l'eau	Environ 72 °C
Alimentation sur batterie	10,5 - 15,9 V
Alimentation en gaz	GPL : Butane/Propane 30 mbar - CAT I _{3B/P (30)}
Indice IP	IP45
Capacité nominale d'eau	8 litres
Pression maximale d'alimentation en eau	190 kPa (1,9 bar)
Pression nominale	300 kPa (3,0 bar)
Réglage de la soupape de décharge de pression	300 kPa (3,0 bar)
Classification des accumulateurs de chaleur	C13

	Qn [kW] 	M [g/hr] 	Taille de fusible [A] 	[kg] (Sec) 	[kg] (Plein) 
WL8211x	1,35	100	5	4,0	12,5
WL8201x	1,35	100	5	4,5	12,5

3. Specifiche

Tipo di condotto	Tipo C ₁₃ & C ₅₃ (a ventola)
Paesi di destinazione	AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, FI, FR, GB, GR, HU, HR, IS, IT, LT, LU, LV, MT, NL, NO, PL, RO, SE, SI, SK, TR
Temperatura di stoccaggio all'asciutto	Da -20 °C a 70 °C
Temperatura massima dell'acqua	Circa 72 °C
Alimentazione della batteria	10,5 - 15,9 V
Erogazione del gas	GPL: Butano/Propano 30 mbar - CAT I _{3B/P (30)}
Categoria IP	IP45
Capacità nominale di acqua	8 litri
Pressione massima di erogazione dell'acqua	190 kPa (1,9 Bar)
Pressione nominale	300 kPa (3,0 Bar)
Impostazione della valvola limitatrice della pressione	300 kPa (3,0 Bar)
Classificazione del serbatoio riscaldatore	C13

	Qn [kW] 	M [g/hr] 	Misura del fusibile [A] 	[kg] (A secco) 	[kg] (Pieno) 
WL8211x	1,35	100	5	4,0	12,5
WL8201x	1,35	100	5	4,5	12,5

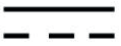
3. Especificaciones

Tipo de chimenea	Tipo C ₁₃ y C ₅₃ (con extractor)
Países de destino	AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, FI, FR, GB, GR, HU, HR, IS, IT, LT, LU, LV, MT, NL, NO, PL, RO, SE, SI, SK, TR
Temperatura de almacenamiento térmico en seco	De -20 °C a 70 °C
Temperatura máxima del agua	Aprox. 72 °C
Alimentación de batería	10,5 - 15,9 V
Suministro de gas	GLP: Butano/propano 30 mbar - CAT I _{3B/P (30)}
Clasificación IP	IP45
Capacidad de agua nominal	8 litros
Presión máx. de suministro de agua	190 kPa (1,9 bar)
Presión nominal	300 kPa (3,0 bar)
Ajuste de válvula de alivio de presión	300 kPa (3,0 bar)
Clasificación de calentador de almacenami- ento térmico	C13

	Qn [kW] 	M [g/h] 	Tamaño de fusible [A] 	[kg] (Seco) 	[kg] (Lleno) 
WL8211x	1,35	100	5	4,0	12,5
WL8201x	1,35	100	5	4,5	12,5

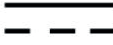
3. Specificatie

Type rookgasafvoer	Type C ₁₃ & C ₅₃ (met ventilator)
Bestemmingslanden	AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, FI, FR, GB, GR, HU, HR, IS, IT, LT, LU, LV, MT, NL, NO, PL, RO, SE, SI, SK, TR
Droge opslagtemperatuur	-20°C tot 70°C
Maximum watertemperatuur	Circa 72°C
Batterijtoevoer	10,5 - 15,9V
Gastoevoer	LPG: Butaan/Propan 30mbar - CAT I _{3B/P (30)}
IP-waarde	IP45
Nominale watercapaciteit	8 liter
Max watertoevoerdruk	190kPa (1,9 Bar)
Nominale druk	300kPa (3,0 Bar)
Instelling overdrukventiel	300kPa (3,0 Bar)
Classificatie boiler	C13

	Qn [kW] 	M [g/u] 	Afmeting zekering [A] 	[kg] (Droog) 	[kg] (Vol) 
WL8211x	1,35	100	5	4,0	12,5
WL8201x	1,35	100	5	4,5	12,5

3. Specifikation

Typ av rökkanal	Typ C ₁₃ & C ₅₃ (med fläkt)
Destinationsländer	AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, FI, FR, GB, GR, HU, HR, IS, IT, LT, LU, LV, MT, NL, NO, PL, RO, SE, SI, SK, TR
Torrlagringstemperatur	-20 °C till 70 °C
Maximal vattentemperatur	Cirka 72 °C
Batteriförsörjning	10,5 - 15,9 V
Gasförsörjning	LPG: Butan/Propan 30 mbar - CAT I _{3B/P (30)}
IP-klassning	IP45
Nominell vattenkapacitet	8 liter
Maximalt vattenförsörjningstryck	190 kPa (1,9 Bar)
Beräknat tryck	300 kPa (3,0 Bar)
Inställning av tryckavlastningsventil	300 kPa (3,0 Bar)
Klassificering av förrådsvattnenvärmare	C13

	Qn [kW] 	M [g/hr] 	Säkringsstorlek [A] 	[kg] (Tom) 	[kg] (Full) 
WL8211x	1,35	100	5	4,0	12,5
WL8201x	1,35	100	5	4,5	12,5

4. Application

The Whale® Expanse™ Water Heater has been designed for caravan, motorhome and mobile applications, and is suitable for small and medium sized recreational vehicles only. It is only suitable for use in recreational vehicles i.e. caravans and motorhomes, but is not suitable for use in caravan holiday homes e.g. mobile homes and static caravans. The compact and lightweight 8L tank can be fitted under the floor or internally.



This symbol indicates that this appliance is suitable for use in leisure accommodation Vehicles.



This symbol indicates that this appliance is not suitable for use in boats.

4. Anwendung

Der Whale® Expanse™ Wassererwärmer wurde für Wohnwagen, Wohnmobile und mobile Anwendungen entwickelt und ist nur für kleine und mittelgroße Freizeitfahrzeuge geeignet. Er ist nur für den Einsatz in Freizeitfahrzeugen, d.h. Wohnwagen und Wohnmobilen, geeignet, nicht jedoch für den Einsatz in Wohnwagen-Ferienhäusern, z.B. Mobilhomes und stationären Wohnwagen. Der kompakte und leichte 8-Liter-Tank lässt sich unter dem Boden oder im Innenraum montieren und bietet eine Vielzahl von Stromeingängen für schnelle Aufheizzeiten.



Dieses Symbol weist darauf hin, dass dieses Gerät für den Einsatz in bewohnbaren Freizeitfahrzeugen geeignet ist.



Dieses Symbol weist darauf hin, dass dieses Gerät für den Einsatz in Booten geeignet ist.

4. Application

Le chauffe-eau Expanse™ Whale® a été conçu pour les caravanes, les camping-cars et les applications mobiles, et convient uniquement aux véhicules de loisir de petite taille et de taille moyenne. Il convient uniquement aux véhicules de loisir, c'est-à-dire aux caravanes et aux camping-cars, mais ne convient pas aux mobil-homes ni aux caravanes statiques. Le réservoir compact et léger de 8 litres peut être installé sous le plancher ou à l'intérieur et propose plusieurs puissances pour assurer des temps de chauffe rapides.



Ce symbole indique que cet appareil peut être utilisé dans les véhicules de loisir.



Ce symbole indique que cet appareil ne peut pas être utilisé dans les bateaux.

4. Applicazione

Lo scaldacqua Whale® Expanse™ è stato progettato per caravan, camper e applicazioni mobili, ed è adatto per essere usato in veicoli per uso ricreativo di piccole e medie dimensioni. È idoneo soltanto per l'uso nei veicoli di tipo ricreativo, ad es. caravan e camper, ma non si presta per l'uso in case vacanze similcaravan, ad es. case mobili e caravan statici. Il serbatoio da 8 litri, compatto e leggero, può essere montato a pavimento oppure in forma integrata e offre una varietà di potenza per tempi di riscaldamento rapidi.



Questo simbolo indica che questo apparecchio è adatto all'uso nei veicoli abitabili ricreativi.



Questo simbolo indica che questo apparecchio non è adatto all'uso in imbarcazioni.

4. Utilización

El calentador de agua Expanse™ Whale® ha sido diseñado para aplicaciones en caravanas, autocaravanas y móviles, y solo es apto para vehículos de recreo de tamaño pequeño a mediano. Solo es apto para el uso en vehículos de recreo como caravanas o autocaravanas, pero no es apto para el uso en casas de vacaciones en caravanas, p. ej., casas móviles y caravanas estáticas. El depósito compacto y ligero de 8 litros puede montarse debajo del piso o internamente y tiene una variedad de entradas de alimentación para tiempos de calentamiento rápidos.



Este símbolo indica que este aparato es apto para el uso en vehículos de recreo con alojamiento.



Este símbolo indica que este aparato no es apto para el uso en embarcaciones.

4. Toepassing

De Whale® Expanse™-waterverwarmer is ontworpen voor caravan-, camper- en mobiele toepassingen en is alleen geschikt voor kleine en middelgrote kampeervoertuigen. Het is alleen geschikt voor gebruik in kampeervoertuigen, zoals caravans en campers, maar is niet geschikt voor gebruik in caravanvakantiewoningen, bijv. mobilehomes en stacaravans. De compacte en lichtgewicht tank van 8 liter kan onder de vloer of intern worden gemonteerd en heeft verschillende voedingsingangen voor snelle opwarmtijden.



Dit symbool geeft aan dat dit apparaat geschikt is voor gebruik in kampeervoertuigen.



Dit symbool geeft aan dat dit apparaat niet geschikt is voor gebruik in boten.

4. Användningsområde

Whale® Expanse™ Vattenvärmare är designad för husvagn, husbil och mobila applikationer, och är endast lämplig för små och medelstora fritidsfordon. Den är endast lämplig för användning i fritidsfordon dvs. husvagnar och husbilar, men är inte lämplig för användning i villavagnar, t.ex. mobila hem och uppställda husvagnar. Den kompakta och lätta 8L-tanken kan monteras under golvet eller internt och har flera olika strömingångar eller snabba uppvärmningstider.



Denna symbol anger att apparaten är lämplig för användning i fordon för fritidsboende.



Denna symbol anger att apparaten är lämplig för användning i båtar.

5. Whale® Water Heater Operating Instructions

To the User: Read the following instructions carefully.

Observe All Warnings

Never operate the Water Heater without water in it. This appliance **must not** be connected directly to the mains water supply without a pressure regulator fitted, or any water supply greater than 190 kPa (1.9 bar). Ensure that the caravan water system, including this Water Heater, is full of water and that the vehicle is level before operating.

When using operating switches provided by the Installer or Vehicle Manufacturer, the Installer or Vehicle Manufacturer are responsible for providing user instructions and identification of symbols on the Control Panel.

When using the Water Heater in winter, ensure the flue is not blocked by snow or fallen leaves etc.

- Step One:** Upon initial operation or to refill after the system has been drained, check that the drain valve is closed, (see Fig. 1) then fill the system with clean fresh water.
- Step Two:** To fill, open one hot tap and switch on the water pump.
- Step Three:** Leave the tap open to allow air to escape while the Water Heater is filling. When water flows smoothly out of the hot tap, the water heater is filled. To allow the remainder of air to escape from the system, open each hot water tap in turn until water flows smoothly from each tap.

Protection Against Frost

If temperatures are likely to fall below zero degree celsius, you **must ensure** that water is drained from the Water Heater. (Unless Frost Protection is in operation). To drain the Water Heater open the drain valve on the Expanse interface to the open position (see Fig. 2). At the same time the taps **must be** open in the hot position to allow air entering the system to aid with the draining process.

Periods of Disuse

If the Water Heater is not going to be used for more than 3 days, disable the Water Heater on the control panel, isolate the gas supply by ensuring the gas shut off valve to the Water Heater is closed, ensure that the gas supply is turned off (if no other gas appliances require a continued supply), and drain down the water heater as described above.

Please note: Frost damage will not be covered by warranty.

WARNING OPERATING INSTRUCTIONS - DRAIN VALVE

The drain valve is located at the top of the Water Heater, beside the cold and hot water inlet. To operate the drain valve, turn the yellow lever clockwise 90 degrees to the open position (see Fig. 2). If the plumbing arrangement in the vehicle causes air locking preventing the water heater from draining, consideration should be given to fitting a vacuum relief valve, Whale® Part # AK1228.

Please Note: Water will drip from the discharge pipe of the pressure-relief valve during heating up. The pressure relief valve **must be** operated regularly (at least twice a year) by turning the yellow lever from the closed to open position, to remove lime deposits and to ensure that it is not blocked.

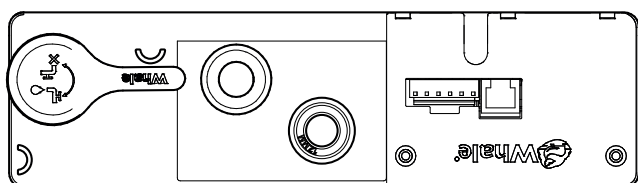


Figure 1. Drain Valve Operation - Closed Position

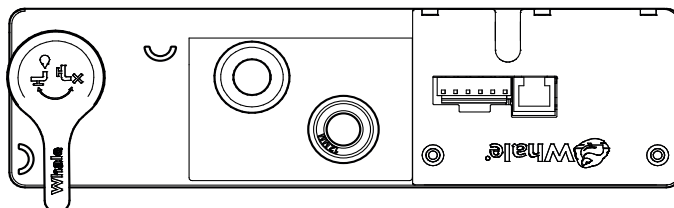


Figure 2. Drain Valve Operation - Open Position

5. Bedienungsanleitung für den Whale® Wassererwärmer



Hinweise für den Anwender: Lesen Sie die folgenden Anweisungen sorgfältig durch.

Beachten Sie alle Warnhinweise

Betreiben Sie den Wassererwärmer niemals ohne Wasser. Dieses Gerät **darf nicht** direkt an das Wassernetz angeschlossen werden, ohne dass ein Druckregler eingebaut ist, oder an eine Wasserversorgung mit mehr als 190 kPa (1,9 bar). Vergewissern Sie sich, dass das Wassersystem des Wohnwagens, einschließlich dieses Wassererwärmers, mit Wasser gefüllt ist und dass das Fahrzeug vor der Inbetriebnahme waagrecht steht.

Bei Verwendung von Bedienschaltern, die vom Installateur oder Fahrzeughersteller zur Verfügung gestellt werden, ist der Installateur oder Fahrzeughersteller für die Bereitstellung von Benutzeranweisungen und die Kennzeichnung der Symbole auf dem Bedienfeld verantwortlich.

Bei Verwendung des Wassererwärmers im Winter ist darauf zu achten, dass der Rauchabzug nicht durch Schnee oder heruntergefallenes Laub usw. blockiert wird.

Erster Schritt: Bei der Inbetriebnahme oder beim Nachfüllen im Anschluss an eine Entleerung des Systems ist zu prüfen, ob das Abflussventil geschlossen ist (siehe Abb. 1), füllen Sie anschließend das System mit sauberem Frischwasser

Zweiter Schritt: Zum Füllen öffnen Sie einen Warmwasserhahn und schalten die Wasserpumpe ein.

Dritter Schritt: Lassen Sie den Wasserhahn offen, so dass die Luft entweichen kann, während sich der Wassererwärmer füllt. Sobald Wasser gleichmäßig aus dem Warmwasserhahn fließt, ist der Wassererwärmer gefüllt. Damit die restliche Luft aus dem System entweichen kann, öffnen Sie nacheinander jeden Warmwasserhahn, bis das Wasser gleichmäßig aus jedem Hahn fließt.

Frostschutz

Wenn ein Temperaturabfall unter null Grad droht, **muss sichergestellt werden**, dass das Wasser aus dem Wassererwärmer abgelassen wird. (Sofern kein Frostschutz aktiviert wurde). Um das Wasser aus dem Wassererwärmer abzulassen, öffnen Sie das Ablassventil am Ausdehnungsgefäß in die offene Position (siehe Abb. 2). Gleichzeitig müssen die Hähne in der Warmwasserposition geöffnet sein, damit Luft in das System einströmen kann, um den Entleerungsvorgang zu unterstützen.

Stillstandzeit

Wenn der Wassererwärmer für mehr als 3 Tage nicht benutzt wird: schalten Sie den Wassererwärmer an der Schalttafel aus, trennen Sie die Gaszufuhr, indem Sie sicherstellen, dass das Gasabsperrventil zum Wassererwärmer geschlossen und die Gaszufuhr abgeschaltet ist (wenn keine anderen Gasgeräte eine weitere Versorgung benötigen), und lassen Sie den Wassererwärmer wie oben beschrieben ablaufen.

Bitte beachten: Frostschäden werden von der Garantie nicht abgedeckt.

WARNUNG BEDIENUNGSANLEITUNG - ABLASSVENTIL

Das Ablassventil befindet sich oben am Wassererwärmer, neben dem Kalt- und Warmwasserzulauf. Um das Ablassventil zu betätigen, drehen Sie den gelben Hebel im Uhrzeigersinn um 90 Grad in die offene Position (siehe Abb. 2). Wenn durch die Anordnung der Rohrleitungen im Fahrzeug eine Luftblockierung entsteht, die den Wassererwärmer am Ablassen hindert, sollte der Einbau eines Unterdruckbegrenzungsventils, Whale® Ersatzteilenr. AK1228, in Erwägung gezogen werden.

Bitte beachten: Während des Aufheizens tropft Wasser aus der Auslassleitung des Überdruckventils. Das Überdruckventil **muss** regelmäßig (mindestens zweimal jährlich) durch Drehen des gelben Hebels von der geschlossenen in die offene Stellung betätigt werden, um Kalkablagerungen zu entfernen und sicherzustellen, dass es nicht blockiert wird.

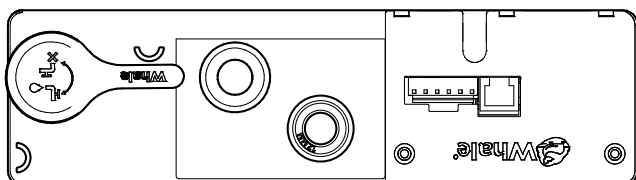


Abbildung 1. Betrieb des Ablassventils - geschlossene Position

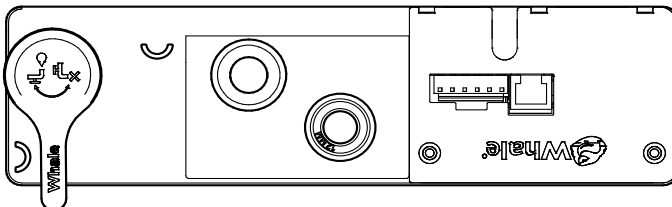


Abbildung 2. Betrieb des Ablassventils - offene Position

5. Instructions d'utilisation du chauffe-eau Whale®

À l'utilisateur : Veuillez lire attentivement les instructions suivantes.

Respectez tous les avertissements

Ne faites jamais fonctionner le chauffe-eau sans eau. Cet appareil ne doit pas être raccordé directement à l'arrivée d'eau principale sans régulateur de pression, ni à une arrivée d'eau dont la pression dépasse 190 kPa (1,9 bar). Assurez-vous que le système d'eau de la caravane, y compris ce chauffe-eau, est rempli d'eau et que le véhicule se trouve sur un sol horizontal avant de le faire fonctionner.

Si vous utilisez les interrupteurs de fonctionnement fournis par l'installateur ou le fabricant du véhicule, l'installateur ou le fabricant du véhicule est responsable de fournir les instructions d'utilisation associées et l'identification des symboles présents sur le panneau de commande.

Lorsque vous utilisez le chauffe-eau en hiver, assurez-vous que le conduit n'est pas obstrué par de la neige ou des feuilles mortes, etc.

Étape 1 : Lors de la première mise en service ou du remplissage suivant la vidange du système, vérifiez que la soupape de vidange est fermée (voir fig. 1), puis remplissez le système avec de l'eau douce propre.

Étape 2 : Pour remplir, ouvrez un robinet d'eau chaude et activez la pompe à eau.

Étape 3 : Laissez le robinet ouvert pour permettre à l'air de s'échapper tandis que le chauffe-eau se remplit. Lorsque l'eau s'écoule du robinet chaud de manière fluide, le chauffe-eau est rempli. Pour permettre au reste de l'air de s'échapper du système, ouvrez chaque robinet d'eau chaude à tour de rôle jusqu'à ce que l'eau s'écoule de manière fluide de chaque robinet.

Protection contre le gel

Si les températures sont susceptibles de chuter en dessous de zéro degré Celsius, vous **devez vous assurer** de vidanger l'eau du chauffe-eau. (Sauf si la protection contre le gel est en service). Pour vidanger le chauffe-eau, ouvrez la soupape de vidange sur l'interface Expanse (voir fig. 2). En même temps, les robinets **doivent être** ouverts en position chaude pour permettre à l'air de pénétrer dans le système afin de faciliter le processus de vidange.

Périodes d'inutilisation

Si le chauffe-eau ne doit pas être utilisé pendant plus de 3 jours, désactivez le chauffe-eau sur le panneau de commande, isolez l'alimentation en gaz en vous assurant que la vanne d'arrêt de gaz du chauffe-eau est fermée et que l'alimentation en gaz est coupée (si aucun autre appareil à gaz ne nécessite une alimentation continue), et vidangez le chauffe-eau comme décrit ci-dessus.

Please note: Frost damage will not be covered by warranty.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION - AVERTISSEMENT RELATIF À LA SOUPAPE DE VIDANGE

La soupape de vidange est située en haut du chauffe-eau, à côté de l'entrée d'eau froide et chaude. Pour actionner la soupape de vidange, tournez le levier jaune de 90 degrés dans le sens horaire, en position ouverte (voir fig. 2). Si la disposition de la plomberie du véhicule entraîne un blocage de l'air empêchant le chauffe-eau de se vider, il faut envisager d'installer une soupape de décharge à vide (référence Whale® AK1228).

Remarque : L'eau s'écoulera du tuyau de décharge de la soupape de décharge de pression pendant la chauffe. La soupape de décharge de pression **doit être** actionnée régulièrement (au moins deux fois par an) en tournant le levier jaune de la position fermée à la position ouverte, afin d'éliminer les dépôts de calcaire et de s'assurer qu'elle n'est pas bloquée.

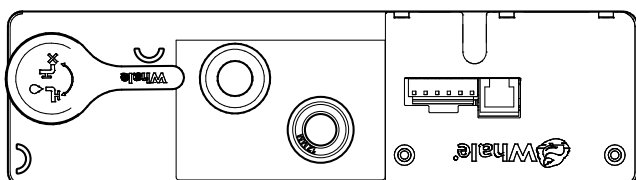


Figure 1. Fonctionnement de la soupape de vidange
- Position fermée

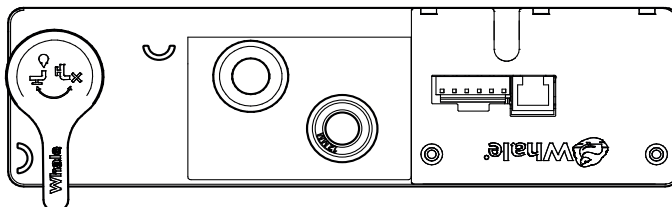


Figure 2. Fonctionnement de la soupape de vidange
- Position ouverte

5. Istruzioni di funzionamento dello scaldacqua Whale®



Per l'utente: Leggere con attenzione le istruzioni seguenti.

Rispettare tutte le avvertenze

Non mettere mai in servizio lo scaldacqua senza acqua al suo interno. Questo apparecchio **non deve** essere collegato direttamente alla rete di approvvigionamento idrico senza aver prima montato un regolatore di pressione oppure qualsiasi erogazione dell'acqua maggiore di 190 kPa (1,9 bar). Accertarsi che l'impianto dell'acqua del caravan, compreso lo scaldacqua, sia pieno di acqua e che il veicolo sia in piano prima della messa in servizio.

Quando si utilizzano gli interruttori operativi forniti dall'installatore oppure dal costruttore del veicolo, l'installatore o il costruttore del veicolo è responsabile della fornitura delle istruzioni e dell'identificazione dei simboli sul pannello di controllo.

Quando si utilizza lo scaldacqua in inverno, assicurarsi che il condotto non sia ostruito dalla neve oppure da foglie cadute ecc.

Primo passaggio: In occasione della prima messa in servizio, oppure del rifornimento dopo che il sistema è stato scaricato, verificare che la valvola di scarico sia chiusa (vedi Fig. 1), quindi riempire il sistema con acqua dolce pulita.

Secondo passaggio: Per riempire, aprire un rubinetto dell'acqua calda e accendere la pompa.

Terzo passaggio: Lasciare il rubinetto aperto per consentire all'aria di uscire mentre lo scaldacqua si sta riempiendo. Quando l'acqua scorre uniformemente dal rubinetto dell'acqua calda, lo scaldacqua sarà riempito. Per consentire all'aria restante di fuoriuscire dall'impianto, aprire ciascun rubinetto di acqua calda a turno, fino a quando l'acqua esce omogenea da ogni rubinetto.

Protezione antigelo

Se è probabile che le temperature scendano al di sotto di zero gradi Celsius, **è strettamente necessario garantire** che l'acqua sia scaricata dallo scaldacqua (a meno che non sia in funzione la protezione antigelo). Per scaricare lo scaldacqua, portare la valvola di scarico sull'interfaccia Expanse in posizione aperta (vedi Fig. 2). Allo stesso tempo, i rubinetti **devono essere** portati nella posizione calda per consentire all'aria che entra nel sistema di assistere nel processo di scarico.

Periodi di disuso

Se lo scaldacqua non sarà utilizzato per più di 3 giorni, disattivare lo scaldacqua sul pannello di controllo, isolare l'erogazione di gas assicurandosi che la valvola di chiusura del gas allo scaldacqua sia chiusa e che l'erogazione di gas sia disattivata (se nessun altro apparecchio a gas richiede un'erogazione continua), e scaricare lo scaldacqua, come indicato in alto.

Nota bene: I danni dal gelo non saranno coperti dalla garanzia.

AVVERTENZA: ISTRUZIONI OPERATIVE - VALVOLA DI SCARICO

La valvola di scarico si trova nella parte superiore dello scaldacqua, accanto all'ingresso dell'acqua fredda e calda. Per attivare la valvola di scarico, ruotare la leva gialla in senso orario di 90 gradi, portandola in posizione aperta (vedi Fig. 2). Se la disposizione delle tubature nel veicolo comporta un'ostruzione dell'aria, impedendo lo scarico dello scaldacqua, si può prendere in considerazione l'installazione di una valvola limitatrice a vuoto, codice componente Whale® AK1228.

Nota bene: L'acqua gocciolerà dalla tubazione di scarico della valvola limitatrice di pressione durante il riscaldamento. La valvola limitatrice di pressione **deve essere** attivata regolarmente (almeno due volte l'anno) ruotando la leva gialla dalla posizione chiusa ad aperta, per rimuovere i depositi di calcare e assicurarsi che non sia bloccata.

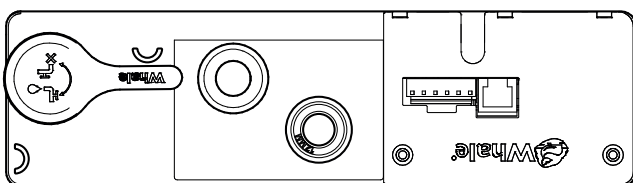


Figura 1. Funzionamento della valvola di scarico - Posizione chiusa

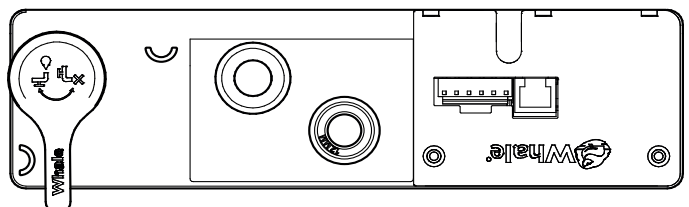


Figura 2. Funzionamento della valvola di scarico - Posizione aperta

5. Instrucciones de operación del calentador de agua Whale®



Información para el usuario: Lea atentamente las siguientes instrucciones.

Respete todas las advertencias

No opere nunca el calentador de agua sin agua en el interior. Este aparato **no debe** conectarse directamente al suministro de agua de red sin un regulador de presión instalado, ni a ningún otro suministro de agua con una presión superior a 190 kPa (1,9 bar). Asegúrese de que el sistema de agua de la caravana, incluido este calentador de agua, esté lleno de agua y que el vehículo esté nivelado antes de la operación.

Respecto al uso de los interruptores de operación provistos por el instalador o el fabricante del vehículo, el instalador o el fabricante del vehículo son responsables de proporcionar las instrucciones del usuario y la identificación de los símbolos del panel de control.

Al utilizar el calentador de agua en invierno, asegúrese de que la chimenea no esté bloqueada por la nieve o por hojas caídas, etc.

Paso uno: En la operación inicial o al repostar después de haber drenado el sistema, compruebe que la válvula de drenaje esté cerrada (véase la Fig. 1) y, a continuación, llene el sistema con agua dulce limpia.

Paso dos: Para llenar, abra el grifo de agua caliente y encienda la bomba de agua.

Paso tres: Deje el grifo abierto para dejar que escape el aire mientras se llena el calentador de agua. Cuando el agua salga de forma continua del grifo de agua caliente, el calentador de agua estará lleno. Para permitir que el resto de aire escape del sistema, abra cada grifo de agua caliente sucesivamente hasta que el agua salga de forma continua de cada grifo.

Modo anticongelación

Si prevé que la temperatura descenderá por debajo de cero grados centígrados, **debe asegurarse** de que se drene el agua del calentador de agua. (A menos que esté el modo anticongelación activado). Para drenar el calentador de agua, abra la válvula de drenaje en la interfaz Expanse a la posición abierta (véase la Fig. 2). Al mismo tiempo, los grifos **deben estar** abiertos en la posición de agua caliente para permitir que el aire entre en el sistema para ayudar en el proceso de drenaje.

Periodos en desuso

Si el calentador de agua no se va a utilizar durante más de 3 días, desactive el calentador de agua en el panel de control, aisle el suministro de gas asegurándose de que la válvula de cierre de gas al calentador de agua esté cerrada y que el suministro de gas esté apagado (si no hay otros aparatos de gas que requieran un suministro continuo), y drene el calentador de agua tal como se describe anteriormente.

Tenga en cuenta lo siguiente: El daño por congelación no está cubierto por la garantía.

INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN DE ADVERTENCIA - VÁLVULA DE DRENAJE

La válvula de drenaje está situada en la parte superior del calentador de agua, al lado de las entradas de agua fría y caliente. Para operar la válvula de drenaje, gire la palanca amarilla en el sentido horario 90 grados hasta la posición abierta (véase la Fig. 2). Si la disposición de las tuberías en el vehículo causa el bloqueo del aire que evita que se drene el calentador de agua, debe considerarse la instalación de una válvula de alivio de vacío Whale®, n.º de pieza AK1228.

Tenga en cuenta lo siguiente: El agua goteará de la tubería de descarga de la válvula de alivio de presión durante el calentamiento. La válvula de alivio de presión **debe** operarse regularmente (al menos dos veces al año) girando la palanca amarilla de la posición cerrada a la abierta para eliminar los depósitos de cal y garantizar que no esté bloqueada.

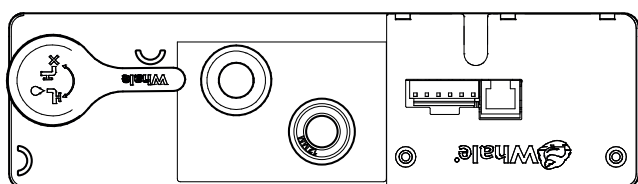


Figura 1. Operación de la válvula de drenaje - Posición cerrada

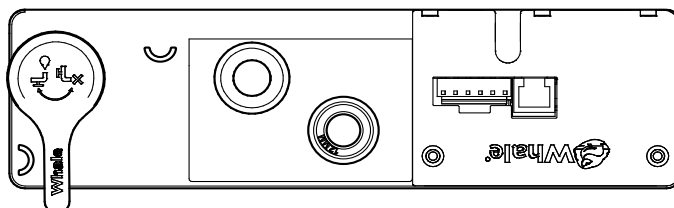


Figura 2. Operación de la válvula de drenaje - Posición abierta

5. Whale® Waterverwarmer bedieningsinstructies

Aan de Gebruiker: Lees aandachtig de volgende instructies.

Observeer alle waarschuwingen

U mag de waterverwarmer nooit bedienen zonder dat er water in zit. Dit apparaat **mag niet** rechtstreeks op de waterleiding worden aangesloten zonder dat er een drukregelaar is aangebracht, of een watertoevoer van meer dan 190 kPa (1,9 bar). Zorg ervoor dat het watersysteem van de caravan, inclusief deze waterverwarmer, gevuld is met water en dat het voertuig waterpas staat voordat u de waterverwarmer bedient.

Bij gebruik van door de installateur of voertuigfabrikant geleverde bedieningsschakelaars, is de installateur of voertuigfabrikant verantwoordelijk voor het verstrekken van gebruikersinstructies en identificatie van symbolen op het bedieningspaneel.

Als u de waterverwarmer in de winter gebruikt, zorg er dan voor dat het rookkanaal niet wordt geblokkeerd door sneeuw of gevallen bladeren enz.

- Stap een:** Controleer bij het eerste gebruik of om bij te vullen nadat het systeem is afgetapt, of de afvoerklep is gesloten (zie afb. 1) vul het systeem daarna met schoon vers water.
- Stap twee:** Om te vullen, opent u een warmwaterkraan en schakelt u de waterpomp in.
- Stap drie:** Laat de kraan open zodat de lucht kan ontsnappen terwijl de waterverwarmer wordt gevuld. Wanneer het water vlot uit de warmwaterkraan stroomt, is de waterverwarmer gevuld. Om de rest van de lucht uit het systeem te laten ontsnappen, draait u om de beurt elke warmwaterkraan open totdat het water vlot uit elke kraan stroomt.

Bescherming tegen vorst

Als de temperatuur waarschijnlijk onder nul graden Celsius daalt, **moet** u ervoor zorgen dat het water uit de boiler wordt afgevoerd. (Tenzij de vorstbeveiliging actief is). Om de waterverwarmer af te tappen, opent u de afvoerklep op de Expanse-interface naar de open positie (zie Fig. 2). Tegelijkertijd **moeten** de kranen in de warme stand open staan om lucht in het systeem te laten komen om het afvoerproces te vergemakkelijken.

Periodes van niet-gebruik

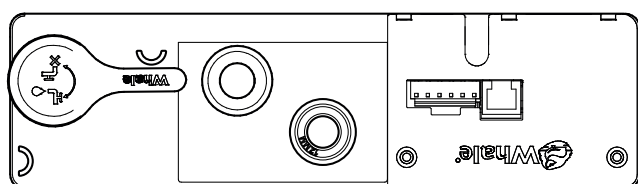
Als de waterverwarmer langer dan 3 dagen niet wordt gebruikt, schakel de waterverwarmer op het bedieningspaneel dan uit, isoleer de gastoevoer door ervoor te zorgen dat de gasafsluiter naar de waterverwarmer is gesloten en dat de gastoevoer is uitgeschakeld (als er geen andere gastoevoeren zijn die een continue toevoer vereisen), en laat de waterverwarmer leeg lopen zoals bovenstaand beschreven.

Merk op: Vorstschade valt niet onder de garantie.

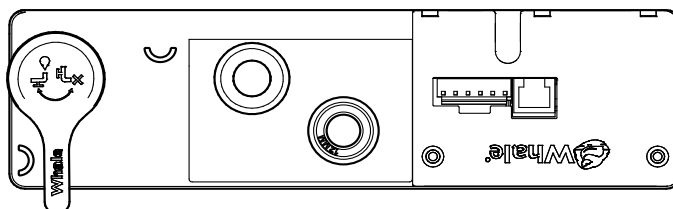
WAARSCHUWING BEDIENINGSINSTRUCTIES - AFVOERKLEP

De afvoerklep bevindt zich aan de bovenkant van de waterverwarmer, naast de koud- en warmwaterinlaat. Om de afvoerklep te bedienen, draait u de gele hendel 90 graden met de klok mee naar de open positie (zie Afb. 2). Als de leidingen in het voertuig luchtvergrendeling veroorzaken, waardoor de waterverwarmer niet kan leeglopen, moet worden overwogen om een vacuümontlastklep te monteren, Whale® onderdeelnr. AK1228.

Merk op: Tijdens het opwarmen druppelt er water uit de afvoerleiding van het overdrukventiel. Het overdrukventiel **moet** regelmatig worden bediend (minimaal twee keer per jaar) door de gele hendel van gesloten naar open positie te draaien, om kalkaanslag te verwijderen en ervoor te zorgen dat deze niet wordt geblokkeerd.



Afbeelding 1 Werking afvoerklep - gesloten positie



Afbeelding 2 Werking afvoerklep - open positie

5. Whale® Vattenvärmare Bruksanvisningar

För användaren: Läs följande instruktioner noggrant.

Observera alla varningar

Använd aldrig vattenvärmaren utan att det finns vatten i den. Denna apparat **får inte** anslutas direkt till vattenförsörjningen utan att en tryckregulator har monterats, eller eventuell vattenförsörjning som är större än 190 kPa (1,9 bar). Se till att husvagnens vattensystem, inklusive denna vattenvärmare är fylld med vatten, och att fordonet står plant innan den används.

När du använder manöverdon som tillhandahålls av installatören eller fordonstillverkaren, är installatören eller fordonstillverkaren ansvarig för att tillhandahålla användarinstruktioner och identifiering av symboler på manöverpanelen.

Vid användning av vattenvärmaren vintertid, säkerställ att rökkanalen inte blockeras av snö eller nedfallna löv etc.

Steg 1: Kontrollera vid första användning eller vid påfyllning efter att systemet har tömts, att dräneringsventilen är stängd, (se bild 1) fyll sedan systemet med färskvatten.

Steg 2: Öppna vid påfyllning en varmvattenkran och slå på vattenpumpen.

Steg 3: Låt kranen vara öppen för att släppa ut luft medan vattenvärmaren fylls på. När vatten flödar jämnt från kranen, fylls vattenvärmaren. För att släppa ut eventuell luft som finns kvar i systemet, öppna varje varmvattenkran i tur och ordning tills vattnet flödar jämnt från varje kran.

Frostskydd

Om temperaturen sannolikt kommer att sjunka under noll grader Celsius, **måste du** säkerställa att vattnet töms från vattenvärmaren. (Såvida inte frostskyddet är aktiverat). För att tömma vattenvärmaren, ställ dräneringsventilen på Expanse-gränssnittet i öppet läge (se bild 2). Samtidigt **måste** kranarna vara öppna i varmvattenläge för att släppa in luft i systemet för att underlätta tömningsprocessen.

Tidsperioder då apparaten inte används

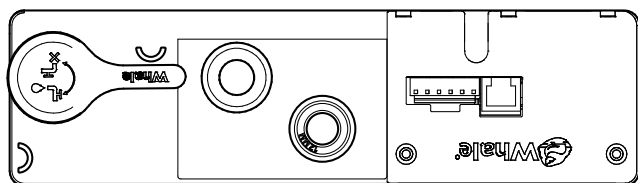
Om vattenvärmaren inte kommer att användas under längre än 3 dagar, inaktivera vattenvärmaren på manöverpanelen, stäng av gasförsörjningen genom att säkerställa att gasavstängningsventilen till vattenvärmaren är stängd och att gasförsörjningen är avstängd (om inga andra gasapparater kräver fortsatt försörjning), och töm vattenvärmaren enligt beskrivningen ovan.

Observera: Frostskador omfattas inte av garantin.

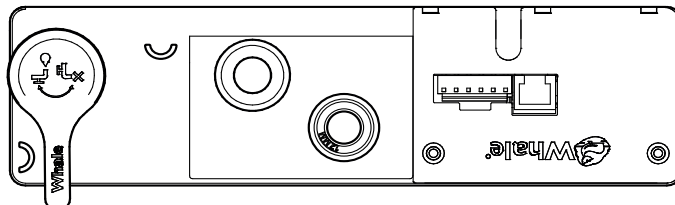
VARNING BRUKSANVISNINGAR - DRÄNERINGSVENTIL

Dräneringsventilen är placerad längst upp på vattenvärmaren, bredvid inloppet för kallt och varmt vatten. För att manövrera dräneringsventilen, vrid den gula spaken medurs 90 grader till öppet läge (se bild 2). Om rörledningssystemet i fordonet orsakar luftblockering vilket hindrar tömning av vattenvärmaren, bör montering av en vakuumavlastningsventil, Whale® Del # AK1228 övervägas.

Observera: Vatten droppar från utloppsröret till vakuumavlastningsventilen under uppvärmning. Tryckavlastningsventilen **måste** manövreras regelbundet (åtminstone två gånger om året) genom att vrida den gula spaken från stängt till öppet läge, för att ta bort kalkavlagringar och för att säkerställa att den inte är blockerad.



Figur 1. Manövrering av dräneringsventil - Stängt läge



Figur 2. Manövrering av dräneringsventil - Öppet läge

6. Whale® Heat Control Panel Operation

Betrieb des Whale® Heizungs-Bedienfelds / Fonctionnement du panneau de commande de chauffage Whale® / Funzionamento del pannello di controllo del riscaldamento Whale® / Operación del panel de control térmico Whale® / Whale® verwarming bedieningspaneel bediening / Whale® Värme Manöverpanel användning

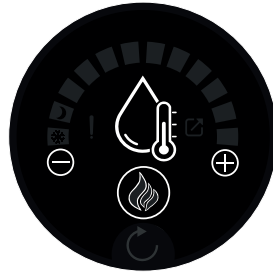


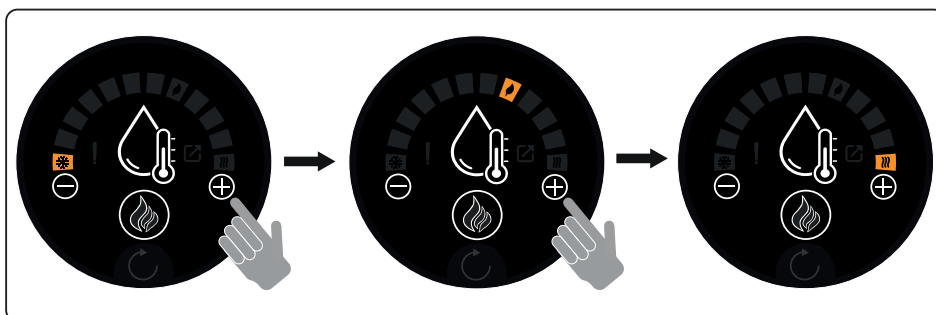
Figure 3. Whale Heat Control Panel / Abbildung 4. Whale Heizungs-Bedienfeld / Figure 4. Panneau de commande de chauffage Whale / Figura 4. Pannello di controllo del riscaldamento Whale / Whale Figura 4. Panel de control térmico Whale / Afbeelding 4 Whale warmte bedieningspaneel / Figur 4. Whale Värmemanöverpanel

Icon / Symbol / Icône / Icona / Icono / Pictogram / Symbol	Description / Beschreibung / Description / Descrizione / Descripción / Beschrijving / Beskrivning
	Gas heating button / Taste Gasheizung / Bouton de chauffage au gaz / Pulsante del riscaldamento a gas / Botón de calefacción de gas / Knop gasverwarming / Gasuppvärmningsknapp
	Gas heating standby indicator / Standby-Anzeige der Gasheizung / Indicateur de veille du chauffage au gaz / Indicatore di standby del riscaldamento a gas / Indicador de modo de espera de la calefacción de gas / Stand-by indicator gasverwarming / Standby-indikator för gasuppvärmning
	Gas heating on / Gasheizung ein / Chauffage au gaz activé / Riscaldamento a gas attivo / Calefacción de gas encendida / Gasverwarming aan / Gasuppvärmning på
	Frost protection mode / Frostschutzmodus / Mode de protection contre le gel / Modalità di protezione antigelo / Modo anticongelación / Vorstbescherming modus / Frostskyddsläge
	Eco Mode / Eco-Modus / Mode Eco / Modalità Eco / Modo ecológico / Eco modus / Ekoläge
	Max temp / Max.Temp / Température maximale / Temp max / Temp. máx. / Max temp / Maxtemperatur
	Increase temperature button / Taste „Temperatur erhöhen“ / Bouton d'augmentation de la température / Pulsante di aumento della temperatura / Botón para aumentar temperatura / Knop temperatuur verhogen / Temperaturokningsknapp
	Decrease temperature button / Taste „Temperatur verringern“ / Bouton de diminution de la température / Pulsante di riduzione della temperatura / Botón para disminuir temperatura / Knop temperatuur verlagen / Temperatursänkningsknapp
	Lockout indicator / Verriegelungsanzeige / Indicateur de verrouillage / Indicatore di blocco / Indicador de bloqueo / Lock-out indicator / Spärrindikator
	External control from alternative source available* / Externe Steuerung über alternative Quelle verfügbar* / Contrôle externe à partir d'une source alternative disponible* / Controllo esterno dalla sorgente alternativa disponibile* / Control externo de fuente alternativa disponible* / Externe regeling van alternatieve bron beschikbaar* / Extern styrning från alternativ källa tillgänglig*
	External control from alternative source active* / Externe Steuerung über alternative Quelle aktiv* / Contrôle externe à partir d'une source alternative active* / Controllo esterno dalla sorgente alternativa attivo* / Control externo de fuente alternativa activa* / Externe regeling van alternatieve bron actief* / Extern styrning från alternativ källa aktiv*
	Reset button / Taste „Zurücksetzen“ / Bouton de réinitialisation / Pulsante di ripristino / Botón de reinicio / Reset-knop / Återställningsknapp

- * Not available on all models. External control will allow control of the heater via an alternative source. Please refer to your vehicle handbook for more information.
- * Nicht bei allen Modellen verfügbar. Die externe Steuerung ermöglicht die Steuerung der Heizung über eine alternative Quelle. Weitere Informationen finden Sie in Ihrem Fahrzeughandbuch.
- * N'est pas disponibles sur tous les modèles. Le contrôle externe permet le contrôle du radiateur via une source alternative. Veuillez vous référer au manuel de votre véhicule pour plus d'informations.
- * Non disponibile su tutti i modelli. Il controllo esterno permetterà il controllo dell'apparecchio di riscaldamento attraverso una fonte alternativa. Fare riferimento al manuale del proprio veicolo per maggiori informazioni.
- * No disponible en todos los modelos. El control externo permite controlar el calefactor mediante una fuente alternativa. Consulte el manual de su vehículo para obtener más información.
- * Niet op alle modellen beschikbaar. Externe bediening maakt het mogelijk de verwarming via een alternatieve bron te bedienen. Raadpleeg de handleiding van uw voertuig voor meer informatie.
- * Ej tillgängligt för alla modeller. Extern styrning gör det möjligt att kontrollera värmaren via en alternativ källa. Se fordonshandboken för mer information.

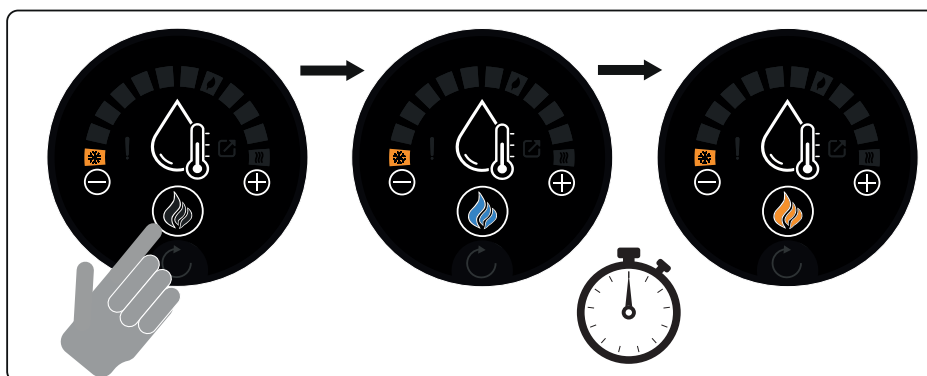
6.1. Select Temperature

Temperaturauswahl / Sélectionner la température / Selezionare la temperatura / Seleccionar la temperatura / Selecteer temperatuur / Välj temperatur



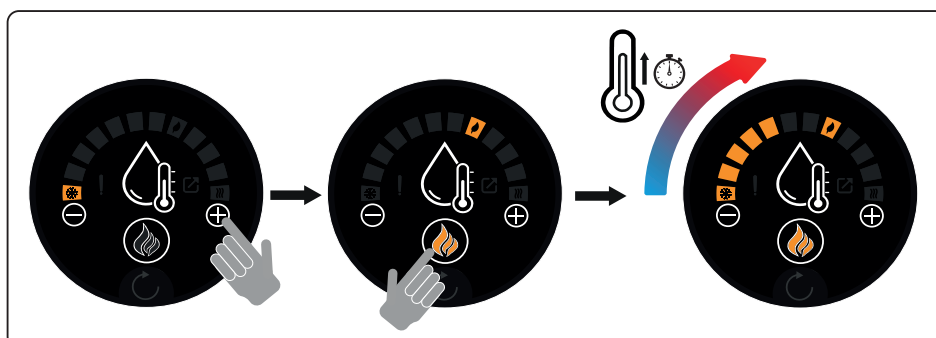
6.2. Activate Gas Power

Gasversorgung Aktivieren / Activer le gaz / Attivare l'alimentazione gas / Activar el suministro de gas / Gasstroom activeren / Aktivera Gasdrift



6.3. Water Temperature Display

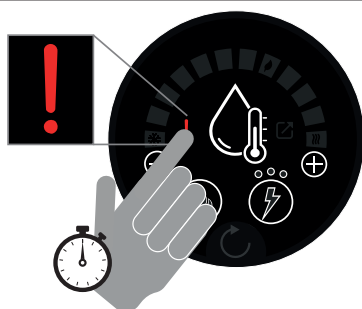
Anzeige der Wassertemperatur / Affichage de la température de l'eau / Display della temperatura dell'acqua / Pantalla de temperatura del agua / Watertemperatuur display / Vattentemperatur-display



7. Whale® Heat Control Panel Troubleshooting

Fehlerbehebung des Whale® Heizungs-Bedienfelds / Dépannage du panneau de commande de chauffage Whale® / Risoluzione dei problemi del pannello di controllo del riscaldamento Whale® / Solución de problemas del panel de control térmico Whale® / Whale® verwarming bedieningspaneel probleemoplossing / Whale® Värme Manöverpanel felsökning

Step 1 - Show Lockout / Schritt 1 – Sperrzustand anzeigen / Étape 1 - Montrer le blocage / Passo 1 – Visualizzazione del blocco / Paso 1 - Visualización del indicador de bloqueo / Stap 1 - Afsluïting tonen / Steg 1 - visa spärr



Step 2 - Identify Lockout / Schritt 2 – Grund für Sperrzustand feststellen / Étape 2 - Identifier le blocage / Passo 2 – Identificazione del blocco / Paso 2 - Identificación de la causa del bloqueo / Stap 2 - Afsluïting identificeren / Steg 2 - identifiera spärr

LEDs Displayed	Fault Code	Description / Beschreibung/ Description / Descrizione / Descripción / Beschrijving / Beskrivning	Step 3 - Recommended Action / Schritt 3 – Empfohlene Maßnahme / Étape 3 - Action recommandée / Passo 3 – Azione raccomandata / Paso 3 - Solución recomendada / Stap 3 - Aanbevolen actie / Steg 3 - rekommenderad åtgärd
LED - 0	FC-0	No fault / Keine Schuld / Aucune faute / Nessuna colpa / No hay culpa / Geen fout / Inget fel	-
LED - 1 	FC-1	Gas supply fault / Störung der Gasversorgung / Défaut d'alimentation en gaz / Guasto all'erogazione del gas / Fallo en el suministro de gas / Storing in de gastoevoer / Gasförsörjningsfel	1. Check gas 2. Temp <5°C, use Propane rather than Butane 3. Check flue for blockages 4. Go to Step 4
	FC-7	Flame simulation fault / Fehler in der Flammensimulation / Défaut simulation de flamme / Anomalia simulazione fiamma / Fallo de simulación de llama / Vlamsimulatiefout / Flamsimuleringsfel	1. Gas überprüfen 2. Temperatur <5°C, Propan anstelle von Butan verwenden 3. Überprüfen Sie den Rauchabzug auf Verstopfungen 4. Gehen Sie zu Schritt 4 über 1. Vérifiez le gaz 2. Température <5 °C ; utilisez du propane plutôt que du butane 3. Vérifiez si le conduit est obstrué 4. Passez à l'étape 4 1. Controllare il gas 2. Temp <5 °C, usare propano piuttosto che butano 3. Verificare che il condotto non sia ostruito 4. Passare alla Fase 4



LEDs Displayed	Fault Code	Description / Beschreibung/ Description / Descrizione / Descripción / Beschrijving / Beskrivning	Step 3 - Recommended Action / Schritt 3 – Empfohlene Maßnahme / Étape 3 - Action recommandée / Passo 3 – Azione raccomandata / Paso 3 - Solución recomendada / Stap 3 - Aanbevolen actie / Steg 3 - rekommenderad åtgärd
LED - 1	FC-1 FC-7		1. Comprobar el gas 2. Temp. < 5 °C, utilizar propano en vez de butano 3. Comprobar que la chimenea no esté bloqueada 4. Ir al paso 4 1. Controleer gas 2. Temp <5°C, gebruik Propaan in de plaats van Butaan 3. Controleer rookkanalen op verstoppingen 4. Ga naar stap 4 1. Kontrollera gas 2. Temp <5 °C, använd propan snarare än butan 3. Kontrollera om rökkanalen är blockerad 4. Gå till Steg 4
LED - 2 	FC-2	Gas overheat fault / Gasüberhitzungsfehler / Anomalie surchauffe gaz / Errore di surriscaldamento del gas / Fallo de sobrecalentamiento del gas / Storing oververhitting gas / Gasöverhettningssfel	1. Check heater is completely full of water 2. Run pump with one hot tap open until water flows smoothly 3. Allow heater to cool before attempting to reset error 4. Go to Step 4 1. Prüfen Sie, ob der Heizer vollständig mit Wasser gefüllt ist. 2. Lassen Sie die Pumpe mit einem geöffneten Warmwasserhahn laufen, bis das Wasser gleichmäßig fließt. 3. Lassen Sie den Heizer abkühlen, bevor Sie versuchen, den Fehler zurückzusetzen. 4. Fahren Sie mit Schritt 4 fort.
	FC-3	Elec overheat fault / Elektrischer Überhitzungsfehler / Défaut de surchauffe électrique / Guasto di surriscaldamento elettrico / Fallo de sobrecalentamiento eléctrico / Storing elektrische oververhitting / Elektriskt överhettningssfel	1. Vérifiez que le chauffe-eau est bien rempli d'eau. 2. Faites fonctionner la pompe avec un robinet d'eau chaude ouvert jusqu'à ce que l'eau coule régulièrement. 3. Laissez le chauffe-eau refroidir avant de tenter de réinitialiser l'erreur. 4. Passez à l'étape 4. 1. Verificare che lo scaldabagno sia completamente pieno d'acqua 2. Far funzionare la pompa con un rubinetto dell'acqua calda aperto finché l'acqua non scorre regolarmente 3. Lasciare raffreddare lo scaldabagno prima di tentare di resettare l'errore 4. Andare al passaggio 4



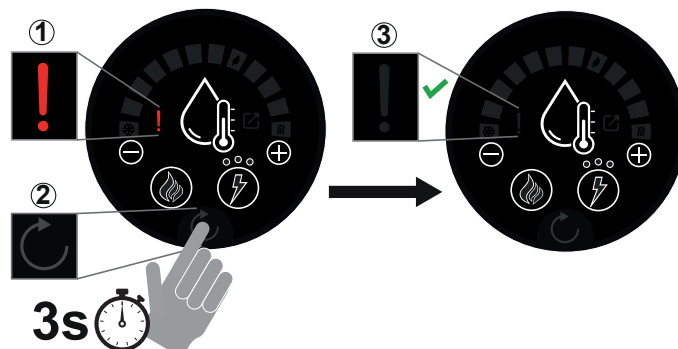
LEDs Displayed	Fault Code	Description / Beschreibung/ Description / Descrizione / Descripción / Beschrijving / Beskrivning	Step 3 - Recommended Action / Schritt 3 – Empfohlene Maßnahme / Étape 3 - Action recommandée / Passo 3 – Azione raccomandata / Paso 3 - Solución recomendada / Stap 3 - Aanbevolen actie / Steg 3 - rekommenderad åtgärd
LED - 2	FC-2 FC-3		1. Compruebe que el calentador esté completamente lleno de agua. 2. Haga funcionar la bomba con un grifo de agua caliente abierto hasta que el agua fluya sin problemas. 3. Deje que el calentador se enfríe antes de intentar restablecer el error. 4. Vaya al paso 4. 1. Controleer of de boiler volledig gevuld is met water. 2. Laat de pomp draaien met één warme kraan open totdat het water soepel stroomt. 3. Laat de boiler afkoelen voordat u de fout probeert te resetten. 4. Ga naar stap 4. 1. Kontrollera att värmaren är helt fylld med vatten 2. Kör pumpen med en varmvattenkran öppen tills vattnet rinner jämnt 3. Låt värmaren svalna innan du försöker återställa felet 4. Gå till steg 4
LED - 3 	FC-4	Supply voltage fault / Fehler der Versorgungsspannung / Défaut de tension d'alimentation / Guasto alla tensione di alimentazione / Fallo de tensión de alimentación / Voedingsspanningsfout / Matningsspänningsfel	In active/operation mode/ Im Betriebsmodus / En mode fonctionnement / In modalità operativa / En modo de operación / In bedrijfsmodus / I driftläge : $\geq 10.3 / \leq 16.0V$ d.c.  $< 10.3 / > 16.0V$ d.c.  In inactive/standby mode / Im Standby-Modus / En mode veille / In modalità standby / En modo de espera / In standby-modus / I standby-läge: $\geq 7.0 / \leq 16.0V$ d.c.  $< 7.0 / > 16.0V$ d.c.  Supply voltage fault > 5s before fault occurs. Go to Step 4 / Fahren Sie mit Schritt 4 fort / Passez à l'étape 4 / Andare al passaggio 4 / Vaya al paso 4 / Ga naar stap 4 / Gå till steg 4

LEDs Displayed	Fault Code	Description / Beschreibung/ Description / Descrizione / Descripción / Beschrijving / Beskrivning	Step 3 - Recommended Action / Schritt 3 – Empfohlene Maßnahme / Étape 3 - Action recommandée / Passo 3 – Azione raccomandata / Paso 3 - Solución recomendada / Stap 3 - Aanbevolen actie / Steg 3 - rekommenderad åtgärd
LED - 4 	FC-5	Fan air proving fault / Lüfterluft weist auf Fehler hin / Défaut de vérification de l'air du ventilateur / Guasto di prova dell'aria della ventola / Fallo de prueba del aire del ventilador / Ventilatorlucht bewijst defect / Fläktluftprovvningsfel	1. Check fan turns freely 2. Ensure fan is connected to PCBA 3. Ensure fan does not interfere with housing 4. Go to Step 4 1. Prüfen, ob der Lüfter frei läuft. 2. Sicherstellen, dass der Lüfter mit der Leiterplatte verbunden ist. 3. Sicherstellen, dass der Lüfter nicht mit dem Gehäuse kollidiert. 4. Weiter mit Schritt 4. 1. Vérifier que le ventilateur tourne librement. 2. S'assurer que le ventilateur est connecté au circuit imprimé. 3. S'assurer que le ventilateur n'interfère pas avec le boîtier. 4. Passer à l'étape 4. 1. Verificare che la ventola giri liberamente 2. Assicurarsi che la ventola sia collegata al PCBA 3. Assicurarsi che la ventola non interferisca con l'alloggiamento 4. Andare al passaggio 4 1. Compruebe que el ventilador gire libremente. 2. Asegúrese de que el ventilador esté conectado a la PCBA. 3. Asegúrese de que el ventilador no interfiera con la carcasa. 4. Vaya al paso 4. 1. Controleer of de ventilator vrij draait 2. Zorg ervoor dat de ventilator is aangesloten op de printplaat 3. Zorg ervoor dat de ventilator de behuizing niet hindert 4. Ga naar stap 4 1. Kontrollera att fläkten roterar fritt 2. Se till att fläkten är ansluten till kretskortet 3. Se till att fläkten inte kommer i kontakt med höljet 4. Gå till steg 4

LEDs Displayed	Fault Code	Description / Beschreibung/ Description / Descrizione / Descripción / Beschrijving / Beskrivning	Step 3 - Recommended Action / Schritt 3 – Empfohlene Maßnahme / Étape 3 - Action recommandée / Passo 3 – Azione raccomandata / Paso 3 - Solución recomendada / Stap 3 - Aanbevolen actie / Steg 3 - rekommenderad åtgärd
LED - 5 	FC-6	Thermistor open circuit fault / Thermistor-Unterbrechungsfehler / Défaute de circuit ouvert de la thermistance / Guasto al circuito aperto del termistore / Fallo de circuito abierto del termistor / Thermistor open circuit fout / Termistorfel i öppen krets	1. Go to Step 4 / Fahren Sie mit Schritt 4 fort / Passez à l'étape 4 / Andare al passaggio 4 / Vaya al paso 4 / Ga naar stap 4 / Gå till steg 4 2. Contact Whale Support +44 (0) 345 9090 911 or your point of purchase."
	FC-8	Gas valve fault / Fehler am Gasventil / Défaute vanne gaz / Guasto alla valvola del gas / Fallo de la válvula de gas / Gasklep defect / Gasventil fel	
	FC-9	Sequence fault / Sequenzfehler/ Défaute de séquence / Errore di sequenza / Fallo de secuencia / Volgordefout / Sekvensfel	
	FC-10	EEPROM fault	

LEDs Displayed	Fault Code	Description / Beschreibung/ Description / Descrizione / Descripción / Beschrijving / Beskrivning	Step 3 - Recommended Action / Schritt 3 – Empfohlene Maßnahme / Étape 3 - Action recommandée / Passo 3 – Azione raccomandata / Paso 3 - Solución recomendada / Stap 3 - Aanbevolen actie / Steg 3 - rekommenderad åtgärd
LED - 12 	FC-15	General Fault / Allgemeiner Fehler / Défaut général / Colpa generale / Fallo general / Algemene fout / Allmänt fel	1. Power off 2. Check Heater for cause recurring faults 3. Power On 4. Go to Step 4 1. Ausschalten 2. Heizgerät auf wiederkehrende Fehler prüfen 3. Einschalten 4. Weiter mit Schritt 4 1. Éteindre l'appareil 2. Vérifier si le chauffage présente des défauts récurrents 3. Allumer l'appareil 4. Passer à l'étape 4 1. Spegningimento 2. Controllare il riscaldatore per individuare la causa di guasti ricorrenti 3. Accensione 4. Andare al passaggio 4 1. Apagado 2. Verifique si el calentador causa fallas recurrentes 3. Encendido 4. Vaya al paso 4 1. Schakel de verwarming uit. 2. Controleer de oorzaak van terugkerende storingen. 3. Schakel de verwarming in. 4. Ga naar stap 4. 1. Stäng av 2. Kontrollera värmaren för återkommande fel 3. Slå på 4. Gå till steg 4

Step 4 - Clear Lockout



If problems persist please contact Whale® Support on +44 (0)345 9090 911.
For Europe, please see enclosed Webasto-Service information.

Bei Problemen wenden Sie sich bitte telefonisch an den Support von Whale® unter +44 (0)345 9090 911.
Für Europa siehe beiliegende Informationen zum Webasto-Service.

Si les problèmes persistent, veuillez contacter l'assistance Whale® au +44 (0)345 9090 911.
Pour l'Europe, veuillez consulter les informations de service Webasto ci-jointes.

Se i problemi persistono, contattare il supporto Whale® al numero +44 (0)345 9090 911.
Per l'Europa, consultare le informazioni allegate del servizio Webasto.

Si los problemas persisten, póngase en contacto con el servicio de asistencia de Whale® llamando al +44 (0)345 9090 911.
Para Europa, consulte la información de Servicio de Webasto adjunto.

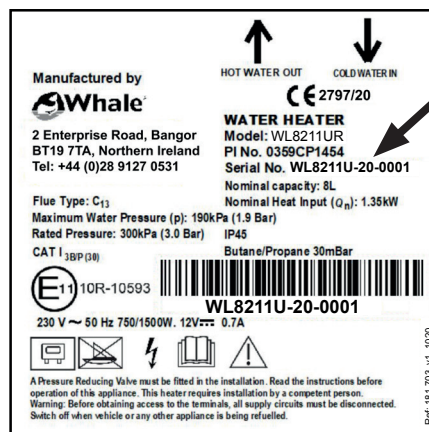
Als de problemen aanhouden, neem dan contact op met Whale® Ondersteuning op +44 (0)345 9090 911.
Zie voor Europa de bijgevoegde Webasto-Service-informatie.

Om problemen kvarstår kontakta Whale® support +44 (0)345 9090 911.
För Europa, se bifogad Webbsto-Service-information.

8. Maintenance / Repairs

To clean and sterilise inside the Water Heater use diluted sterilising fluid and fully rinse through with clean water afterwards. The outside of the appliance should not normally require cleaning. If it does, isolate the electrical supplies and wipe down with a soft, damp cloth only. Do not use abrasive cleaners. Allow to fully dry before reconnecting the electrical supplies. If de-scaling of this appliance is required, this can be done using a domestic liquid de-scaling product and fully rinse through with clean water afterwards. Cleaning and user maintenance must not be carried out by children without supervision.

The Whale® Water Heater **must be** checked periodically by a Whale® Approved Service Centre / Technician, or competent person, at least annually. This **must be** completed according to the practice in the country where it is used and according to the Whale® instructions. Whale® recommends annual testing of gas soundness and combustion by an accredited LPG engineer. The appliance contains ESD sensitive components and therefore **must only** be opened by a Whale® Approved Service Centre / Technician. To contact Whale® Support, telephone +44 (0)345 9090 911. For Europe, please see enclosed Webasto-Service information.



This number '20' indicates year of registration (e.g. 2020)

Figure 4. Heater Data Label Example

8. Wartung/Reparatur

Zur Reinigung und Sterilisierung des Inneren des Wassererwärmers verdünnte Sterilisierflüssigkeit verwenden und anschließend mit sauberem Wasser vollständig durchspülen. Die Außenseite des Geräts erfordert normalerweise keine Reinigung. Falls doch, isolieren Sie die Stromversorgung und wischen Sie sie nur mit einem weichen, feuchten Tuch ab. Verwenden Sie keine scheuernden Reinigungsmittel. Lassen Sie das Gerät vollständig trocknen, bevor Sie die Stromzufuhr wieder herstellen. Wenn das Gerät entkalkt werden muss, kann dies mit einem flüssigen Haushaltsentkalkungsmittel erfolgen, gefolgt von einer vollständigen Spülung mit sauberem Wasser. Reinigung und Benutzerwartung dürfen nicht von Kindern ohne Aufsicht durchgeführt werden.

Der Whale® Wassererwärmer **muss** regelmäßig, mindestens jedoch einmal jährlich, von einem von Whale® zugelassenen Servicezentrum/Techniker oder einer kompetenten Person überprüft werden. Dies **muss** entsprechend der Praxis in dem Land, in dem das Gerät verwendet wird, und entsprechend den Anweisungen von Whale® durchgeführt werden. Whale® empfiehlt eine jährliche Prüfung der Gasinstallation und Verbrennungsanlage auf ordnungsgemässen Zustand durch einen akkreditierten LPG-Ingenieur. Das Gerät enthält elektrostatisch gefährdete Bauelemente und **darf** daher **nur** von einem von Whale® zugelassenen Servicezentrum/Techniker geöffnet werden. Der Support von Whale® steht Ihnen telefonisch unter + 44 (0)345 9090 911 zur Verfügung.



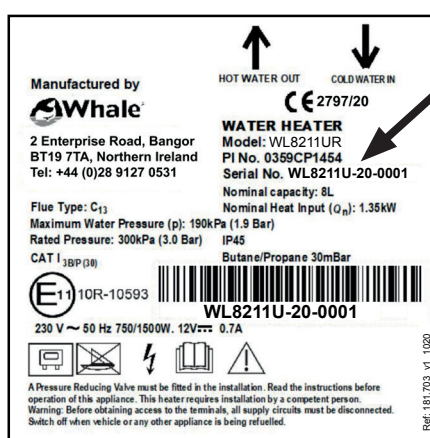
Diese Ziffer „20“ gibt das Registrierungsjahr an (z.B. 2020).

Abbildung 5. Beispiel für das Etikett mit den technischen Heizungsdaten

8. Entretien / Réparations

Pour nettoyer et stériliser l'intérieur du chauffe-eau, utilisez un liquide stérilisant dilué puis rincez abondamment à l'eau claire. L'extérieur de l'appareil ne devrait normalement pas nécessiter de nettoyage. Si c'est le cas, isolez l'alimentation électrique et essuyez-le uniquement avec un chiffon doux et humide. N'utilisez pas de produits de nettoyage abrasifs. Laissez sécher complètement avant de rebrancher l'alimentation électrique. S'il s'avère nécessaire de détartrer l'appareil, il est possible d'utiliser un produit détartrant liquide domestique puis de rincer entièrement l'appareil à l'eau claire. Le nettoyage et l'entretien de l'appareil ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

Le chauffe-eau Whale® **doit être** vérifié régulièrement par un centre de service approuvé / un technicien agréé Whale® ou par une personne compétente, au moins une fois par an. Cette vérification **doit être** effectuée selon les pratiques en vigueur dans le pays d'utilisation et conformément aux instructions de Whale®. Whale® recommande qu'un ingénieur GPL accrédité contrôle la qualité du gaz et la combustion une fois par an. Cet appareil contient des composants sensibles à l'ESD et **ne doit** donc être ouvert **que** par un centre de service approuvé / un technicien agréé Whale®. Pour contacter l'assistance Whale®, téléphonez au +44 (0)345 9090 911.



Le numéro « 20 » indique l'année d'enregistrement (par exemple 2020)

Figure 5. Exemple d'étiquette de données de chauffage

8. Manutenzione / Riparazione

Per pulire e sterilizzare l'interno dello scaldacqua, utilizzare del fluido sterilizzante diluito, poi risciacquare accuratamente con acqua pulita. La parte esterna dell'apparecchio, normalmente, non richiede interventi di pulizia. In caso contrario, isolare le sorgenti elettriche e pulire esclusivamente con un panno morbido inumidito. Non utilizzare detergenti abrasivi. Consentire l'asciugamento completo prima di collegare nuovamente l'alimentazione elettrica. Se è necessario rimuovere il calcare su questo apparecchio, quest'operazione può essere effettuata utilizzando un prodotto anticalcare liquido domestico e risciacquando accuratamente con acqua pulita subito dopo. Le operazioni di pulizia e manutenzione non devono essere svolte da bambini senza che siano sorvegliati.

Lo scaldacqua Whale® **deve essere** verificato periodicamente da un Centro di assistenza/Tecnico approvato Whale®, oppure una persona competente, almeno una volta all'anno. Quest'operazione **deve essere** completata in conformità con la prassi nel paese in cui si utilizza il prodotto e nel rispetto delle istruzioni Whale®. Whale® consiglia un collaudo annuale dell'integrità e della combustione del gas a cura di un tecnico GPL accreditato. Questo apparecchio contiene componenti con sensibilità ESD e, pertanto, **deve essere aperto soltanto** da un Centro di assistenza/Tecnico approvato Whale®. Per contattare il supporto Whale® chiamare il numero +44 (0)345 9090 911.



Il numero "20" indica l'anno di omologazione (ad es. 2020)

Figura 5. Esempio di una targhetta dati del riscaldatore

8. Mantenimiento/Reparaciones

Para limpiar y esterilizar el interior del calentador de agua, utilice líquido de esterilización diluido y enjuague a fondo con agua limpia después. El exterior del aparato normalmente no necesita limpieza. Si la necesitara, aisle los suministros eléctricos y limpie solo con un paño suave y húmedo. No utilice limpiadores abrasivos. Espere a que se seque completamente antes de volver a conectar los suministros eléctricos. Si el aparato necesita una descalcificación, esta puede realizarse con un producto de descalcificación líquido doméstico y enjuagando a fondo con agua limpia después. La limpieza y el mantenimiento del usuario no deben ser realizados por niños sin supervisión.

El calentador de agua Whale® **debe** ser inspeccionado periódicamente por un técnico/centro de servicio autorizado por Whale® o persona competente, al menos una vez al año. Esta inspección **debe** realizarse conforme la práctica en el país donde se utiliza y conforme a las instrucciones de Whale®. Whale® recomienda comprobaciones anuales de estabilidad de volumen y combustión del gas por un ingeniero de GLP acreditado. El aparato contiene componentes sensibles a las descargas electrostáticas y, por consiguiente, **solo debe** ser abierto por un técnico/centro de servicio autorizado por Whale®. Para ponerse en contacto con el servicio de asistencia de Whale®, llame al +44 (0)345 9090 911.



Este número «20» indica el año de registro (p. ej., 2020)

Figura 5. Ejemplo de etiqueta de datos del calentador

8. Onderhoud/herstellingen

Gebruik voor het reinigen en steriliseren van de binnenkant van de waterverwarmer verdunde sterilisatievloeistof en spoel deze daarna volledig door met schoon water. De buitenkant van het apparaat hoeft normaal gesproken niet te worden schoongemaakt. Als dit het geval is, isoleer dan de elektrische voeding en veeg deze alleen af met een zachte, vochtige doek. Gebruik geen schuurmiddelen. Laat volledig drogen voordat u de elektrische voeding weer aansluit. Indien ontkalking van dit apparaat nodig is, kan dit worden gedaan met een huishoudelijk vloeibaar ontkalkingsproduct en daarna volledig doorspoelen met schoon water. Reiniging en gebruikersonderhoud mogen niet zonder toezicht door kinderen worden uitgevoerd.

De Whale® waterverwarmer **moet** periodiek worden gecontroleerd door een door Whale® goedgekeurd onderhoudscentrum/technicus of bekwame persoon, en wel ten minste jaarlijks. Dit **moet** worden ingevuld volgens de praktijk in het land waar het wordt gebruikt en volgens de Whale® instructies. Whale® raadt aan om de gedegenheid van de gas en verbranding jaarlijks te laten testen door een geaccrediteerde LPG-ingenieur. Het apparaat bevat ESD-gevoelige componenten en mag daarom alleen worden geopend door een door Whale® goedgekeurd servicecentrum/technicus. Om contact op te nemen met Whale® ondersteuning, bel +44 (0)345 9090 911.



Dit nummer '20' wijst uw jaar van registratie aan (bijv. 2020)

Afbeelding 5 Verwarmer data label voorbeeld

8. Underhåll/Reparationer

För att rengöra och sterilisera insidan av vattenvärmaren, använd utspädd steriliseringsvätska och spola noga igenom med rent vatten efteråt. Utsidan av apparaten kräver vanligen ingen rengöring. Om så inte är fallet, skydda strömförsörjningarna och torka endast av med en mjuk, fuktig trasa. Använd inte rengöringsmedel som innehåller slipmedel. Låt den torka helt innan du återansluter strömförsörjningarna. Om avkalkning av denna apparat krävs, kan detta göras med en avkalkningsprodukt för hushållet och spola noga igenom med rent vatten efteråt. Rengöring och användarunderhåll får inte utföras av barn utan tillsyn.

Whale® vattenvärmare **måste** regelbundet kontrolleras av en genom Whale® service-center godkänd/tekniker, eller behörig person, åtminstone årligen. Detta **måste** slutföras enligt praxis i det land där den används och enligt Whale®-instruktionerna. Whale® rekommenderar årlig testning av gasens status och förbränning av en ackrediterad LPG-ingenjör. Apparaten innehåller ESD-känsliga komponenter och **får endast** öppnas av en genom Whale® service-center godkänd/tekniker. För att kontakta Whale® support, ring +44 (0)345 9090 911.



Detta '20'-nummer anger registreringsåret (dvs. 2020)

Figur 5. Exempel på värmedataetikett.



9. Patents and Trademarks

The Whale® Expanse Water Heater is protected by the following patent and design registrations: - Patent number: EP 2438364, WO 2010091836, GB2529231, GB2529232 and GB2529233. WHALE® and IVAN® are registered trademarks and EXPANSE™ is an unregistered trademark of Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Northern Ireland.

10. Warranty

The Whale® Water Heater is covered by a 2 year warranty. Please complete the enclosed warranty card and return to Whale®. For warranty details, please see the enclosed Warranty Statement.

©Copyright Whale 2025 - All rights reserved. Reproduction in whole or in part without permission is prohibited. WHALE®, is a registered trademark of Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Northern Ireland trading as Whale. Whale's policy is one of continuous improvement and we reserve the right to change specifications without prior notice. Illustrations are for guidance purposes only. Neither the accuracy nor completeness of the information contained in this or any product literature is guaranteed by the Company and may be subject to change at its sole discretion.



9. Patente und Warenzeichen

Der Whale® Expanse Wassererwärmer ist durch die folgenden Patent- und Geschmacksmustereintragungen geschützt: - Patentnummer: EP 2438364, WO 2010091836, GB2529231, GB2529232 und GB2529233. WHALE® und IVAN® sind eingetragene Warenzeichen und EXPANSE™ ist ein nicht eingetragenes Warenzeichen von Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Nordirland.

10. Garantie

Der Whale®-Wassererwärmer ist durch eine 2-Jahres-Garantie abgedeckt. Bitte füllen Sie die beiliegende Garantiekarte aus und senden Sie diese an Whale zurück. Einzelheiten zur Garantie entnehmen Sie bitte der beiliegenden Garantieerklärung.

© Copyright Whale 2025 – Alle Rechte vorbehalten. Eine vollständige oder teilweise Reproduktion ohne Genehmigung ist untersagt.

WHALE®, ist eine eingetragene Marke von Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Nordirland, und firmiert als Whale. Whale verfolgt eine Politik der kontinuierlichen Verbesserungen, und wir behalten uns das Recht zu unangekündigten Änderungen vor. Abbildungen dienen nur als Leitlinien. Das Unternehmen garantiert weder die Genauigkeit noch die Vollständigkeit der in dieser oder anderer Produktliteratur enthaltenden Informationen, die nach seinem alleinigen Ermessen geändert.

9. Brevets et marques commerciales

Le chauffe-eau Expanse Whale® est protégé par les brevets et modèles déposés suivants : - Numéro de brevet : EP 2438364, WO 2010091836, GB2529231, GB2529232 et GB2529233. WHALE® et IVAN® sont des marques déposées et EXPANSE™ est une marque non déposée de Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Irlande du Nord.

10. Garantie

Le chauffe-eau Whale® est couvert par une garantie de 2 ans. Veuillez remplir la carte de garantie ci-jointe et la retourner à Whale®. Pour en savoir plus sur la garantie, veuillez consulter la déclaration de garantie ci-jointe.

©Copyright Whale® 2025 - Tous droits réservés. Toute reproduction totale ou partielle sans autorisation est interdite.

WHALE® est une marque déposée de Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Irlande du Nord, qui exerce sous le nom de Whale®. Whale adopte une politique d'amélioration continue et nous nous réservons le droit de modifier les spécifications sans préavis. Les illustrations sont uniquement fournies à titre de référence. Ni l'exactitude ni l'intégralité des informations contenues dans les présentes ou dans toute documentation du produit n'est garantie par la Société et toutes ces informations peuvent faire l'objet de modifications, à sa discrétion.

9. Brevetti e marchi commerciali

Lo scaldacqua Whale® Expanse è protetto dai seguenti brevetti e omologazioni di design: - Numero di brevetto: EP 2438364, WO 2010091836, GB2529231, GB2529232 e GB2529233. WHALE® e IVAN® sono marchi commerciali registrati ed EXPANSE™ è un marchio commerciale non registrato di Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Irlanda del Nord.

10. Garanzia

Lo scaldacqua Whale® è coperto da una garanzia di 2 anni. Si prega di compilare la scheda di garanzia acclusa e restituirla a Whale®. Per i dettagli della garanzia, consultare la dichiarazione di garanzia allegata.

©Copyright Whale® 2025 - Tutti i diritti riservati. È vietata la riproduzione intera o parziale senza permesso.

WHALE® è un marchio commerciale registrato di Munster Simms Engineering, Bangor, Irlanda del Nord, che commercializza sotto il nome Whale®. La politica di Whale è rivolta al costante miglioramento e ci riserviamo il diritto di modificare le specifiche senza preavviso. Le illustrazioni sono esclusivamente a scopo indicativo. L'accuratezza e la completezza delle informazioni contenute in questa o eventuale altra pubblicazione relativa al prodotto non sono garantite dall'azienda e potrebbero essere soggette a modifica ad esclusiva discrezione di quest'ultima.

9. Patentes y marcas registradas

El calentador de agua Expanse Whale® está protegido por la siguiente patente y registros de diseño:
- Número de patente: EP 2438364, WO 2010091836, GB2529231, GB2529232 y GB2529233.
WHALE® y IVAN® son marcas registradas y EXPANSE™ es una marca no registrada de Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Irlanda del Norte.

10. Garantía

El calentador de agua Whale® está cubierto por una garantía de 2 años. Complete la tarjeta de garantía adjunta y devuélvala a Whale®. Para obtener más información sobre la garantía, consulte el certificado de garantía adjunto.

©Copyright Whale® 2025 - Todos los derechos reservados. La reproducción total o parcial sin permiso está prohibida.

WHALE® es una marca registrada de Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Irlanda del Norte, que se comercializa como Whale®. La política de Whale es de una mejora continua y nos reservamos el derecho de cambiar las especificaciones sin previo aviso. Las ilustraciones se ofrecen solo para fines de orientación. Ni la exactitud ni la integridad de la información contenida en esta o en cualquier otra documentación del producto está garantizada por la Compañía y puede estar sujeta a cambios a su exclusiva discreción.

9. Patenten en handelsmerken

De Whale® Expanse waterverwarmer wordt beschermd door de volgende patent- en designregistraties:
- Patent-nummer: EP 2438364, WO 2010091836, GB2529231, GB2529232 en GB2529233. WHALE® en IVAN® zijn geregistreerde handelsmerken en EXPANSE™ is een ongeregistreerd handelsmerk van Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Noord-Ierland.

10. Garantie

De Whale® waterverwarmer wordt gedekt door een garantie van 2 jaar. Vul de bijgevoegde garantietaal in en stuur deze terug naar Whale®. Zie de bijgevoegde garantieverklaring voor details over de garantie.

©Copyright Whale® 2025 - Alle rechten voorbehouden. Gehele of gedeeltelijke reproductie zonder toestemming is verboden.

WHALE®, is een geregistreerd handelsmerk van Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Noord-Ierland handelend als Whale®. Het beleid van Whale is er een van voortdurende verbetering en we behouden ons het recht voor om specificaties zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen. Illustraties zijn alleen bedoeld als richtlijn. Noch de nauwkeurigheid, noch de volledigheid van de informatie in deze of enige productliteratuur wordt gegarandeerd door het bedrijf en kan naar eigen goeddunken worden gewijzigd.

9. Patent och varumärken

Whale® Expanse vattenvärmare skyddas av följande patent- och designregistreringar: - Patentnummer: EP 2438364, WO 2010091836, GB2529231, GB2529232 och GB2529233. WHALE® och IVAN® är registrerade varumärken och EXPANSE™ är ett oregistrerat varumärke av Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Nordirland.

10. Garanti

Whale® vattenvärmare omfattas av 2 års garanti. Fyll i det bifogade garantikortet och återsänd till Whale®. För garantiuppgifter, se de bifogade garantivillkoren.

©Copyright Whale® 2025 - Alla rättigheter förbehålls. Det är förbjudet att återge denna publikation helt eller delvis utan tillstånd.

WHALE®, är ett varumärke som har registrerats av Munster Simms Engineering Limited, Bangor, Nordirland, som bedriver handel som Whale. Whales policy inbegriper kontinuerlig förbättring och vi förbehåller oss rätten att ändra på produktspecifikationerna utan föregående meddelande. Illustrationerna är endast vägledande. Företaget garanterar inte att informationen som finns här eller i någon annan produkttext är varken korrekt eller fullständig och den kan ändras enligt eget omdöme.



Munster Simms Engineering Ltd
2 Enterprise Road, Bangor, N. Ireland BT19 7TA
Tel: +44 (0)345 9090 911 info@whalepumps.com whalepumps.com

